

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA
(UNAN – Managua)

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS JURÍDICAS



***Monografía para optar al título de Licenciatura en Filología y
Comunicación.***

Léxico de los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de
Solentiname durante 2016.

Tutora: Msc. Hilda María Baltodano Reyes

Autores:

Bra. Yaditza Noelia Pineda Espinales.

Br. Edwin Antonio Namoyure Cantillano.

(Noviembre, 2016)

Índice

1. Resumen	1
2. Introducción	3
3. Antecedentes	5
4. Planteamiento del problema	7
5. Objetivos de la investigación	8
5.1- Objetivo General	8
5.2- Objetivos Específicos	8
6. Marco teórico	9
6.1-Lingüística	9
6.2. Lengua	9
6.3. Habla	10
6.4. Dialecto	11
6.5. Niveles de la lengua	12
6.5.1. Lengua culta	12
6.5.2. Lengua estándar	12
6.5.3. Lengua coloquial	12
6.5.4. Jerga	13
6.5.5. tecnicismo	14
6.5.6. Argot	14
6.6. Semántica	15
6.7.Significado	16
6.8.Tipos de significado	16
6.9. Polisemia	17

6.10. Resemantización	17
6.11. Campo semántico	18
6.12. Lexicología	19
6.13. Léxico	19
6.14. Lexicografía	19
6.15. Diccionario	20
6.16. Glosario	20
6.17. Vocabulario	21
6.18. Macroestructura	21
6.19. Microestructura	22
6.20. Etimología	23
6.21. Marca gramatical	23
6.21.1. Sustantivo	23
6.21.2. Grupo nominal	24
6.21.3. Grupo verbal	24
6.22. Marca diatópica	24
6.23. Marca diastrática y diafásica	25
6.24. Variante o sinónimo	25
6.25. Planta del DEN	27
6.26. Marco conceptual	28
6.26.1. Cultura	28
6.26.2. Artesanía	28
6.26.3. Tipos de artesanías	29

6.26.4. Adorno	29
6.27. Marco espacial	30
6.27.1. Artesanía de Solentiname	30
6.27.2. Reseña histórica	31
7. Preguntas Directrices	34
8. Diseño Metodológico	35
9. Análisis de información	37
9.1. Listado de palabras	38
9.2. Análisis del campo semántico de la materia prima	41
9.3. Análisis del campo semántico de los instrumentos	43
9.4. Análisis del campo semántico de los adornos a base de madera balsa	45
9.5. Análisis del campo semántico de las técnicas utilizadas	47
9.6. Análisis del campo semántico de los accesorios	49
10. Contrastividad	50
11. Glosario	79
12. Abreviaturas	84
13. Valoración léxica y cultura	85
14. Conclusiones	86
15. Recomendaciones	88
16. Referencias bibliográficas	89
17. Anexos	91

Agradecimiento

A Dios por la sabiduría y el entendimiento que nos ha dado para poder realizar este trabajo.

Dedicatoria

Especialmente a mi madrecita bella "Cándida Espinales "

Por su apoyo incondicional.

A mi tutora que me apoyó e instruyó a lo largo de esta investigación.

*A mis maestros por haberme enseñado con mucho esmero el
conocimiento obtenido durante la trayectoria universitaria.*

"Aditza Dineda Espinales"

Dedicatoria

A Dios, por ser mi fiel amigo y mi fuerza motora para llegar a este momento.

A mis padres, Flora y Marcos, por su apoyo incondicional.

A mi hija, Aliz Pulyed Namoyure Galero, por haber venido al mundo a llenarme de felicidad, justamente cuando yo necesitaba una fuente de inspiración.

A mis maestros, por dotarme de sus conocimientos; y en particular a la profesora Hilda, por tutoriar esta monografía.

"Edwin Namoyure"

1. Resumen

El presente trabajo investigativo titulado “Léxico de los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla Solentiname durante 2016” fue desarrollado con un enfoque lexicográfico con el fin de estudiar el vocabulario que utilizan los trabajadores del área de madera de esta región y con el propósito de recopilar las palabras que ellos usan en las técnicas y los productos terminados para el comercio, además analiza, con un punto de vista cultural, el valor que revela esta vivencia.

También se ha decidido hacer este trabajo desde una perspectiva léxica semántica, ya que es necesario un glosario para conocer el significado de las palabras que utilizan los artesanos en esta localidad y por ende preservar la riqueza de su léxico como un elemento “identitario”.

En este estudio realizado sobre el léxico utilizado por los artesanos que trabajan la madera balsa en el archipiélago de Solentiname, isla de Mancarrón, se han encontrado alrededor de 70 palabras que son parte del léxico de esta pequeña población, una vez realizada la contrastividad en el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE), el *Diccionario del Español de Nicaragua* (DEN), el *Diccionario de Americanismo* (DA) y el *Diccionario de Centroamericanismos* (DICA), 4 de estas no están registradas, fueron las siguientes: *chocoyito*, *dar el toque*, *móviles* y *servilletera*.

A pesar de que la mayoría de las palabras estaban registradas en los distintos diccionarios, han sufrido una resemantización que es particular del habla de estos artesanos y por supuesto, son de gran importancia para los estudios que se realicen en el ámbito lingüístico del territorio nicaragüense, fortaleciendo así el bagaje cultural, filológico y social del cual proceden estos artistas.

Cabe recalcar que el léxico se obtuvo partiendo de una entrevista que se realizó a diferentes artesanos, aplicadas a una cantidad de personas de diferentes edades y sexo, quienes participan de esta labor activamente y que brindaron información para realizar el estudio de estas palabras.

Es muy importante destacar que los artesanos de esta isla han iniciado y fomentado su vida artesanal adquiriendo conocimiento de diferentes formas, la mayoría de ellos a través del método empírico (observación), otros por herencia familiar y un porcentaje reducido en talleres impartidos por Ernesto Cardenal y el INPYME.

En este trabajo investigativo se expone, también, la información diatópica o del lugar, que se encuentran a la par de cada palabra abreviada como (solent), la categoría gramatical (trans, sust; grup.verb.), género (masc; fem.), el número gramatical (pl), el rasgo morfológico (dim.) la marca diafásica (art.mad), que significa artesano de madera y expresa la labor que ellos ejecutan con este material.

2. Introducción

Se eligió el léxico utilizado por los artesanos que trabajan la madera en la Isla de Solentiname específicamente en el archipiélago de Mancarrón, en el 2016, para realizar un estudio léxico-semántico de algunas palabras utilizadas por los trabajadores de esta área artesanal, con el objetivo de elaborar un vocabulario que permita destacar la riqueza lingüística de las artesanías.

Estas palabras son parte de la jerga de los artesanos, es un lenguaje particular y familiar que utilizan integrantes de cierto grupo social. Esta puede resultar difícil de entender para aquellos que no forman parte de esta comunidad que la emplean; es por ello que la importancia de esta investigación consiste en valorar la jerga de los artesanos de Solentiname y conocer el significado particular que ellos le atribuyen a estas artesanías.

Un ejemplo de los antes expuestos es el término "bañar", que para nosotros significa darse una ducha, para ellos es cubrir la artesanía con la base de pintura de manera que todos sus poros queden completamente sellados. Por lo tanto lo que para nosotros significa una realidad para ellos adquiere otro significado, y por ello es necesario conocer las palabras y sus términos desde el punto de vista de los artesanos que trabajan la madera en dicho archipiélago.

Con la elaboración del presente trabajo se profundiza la caracterización del español de Nicaragua y se puede demostrar de igual manera la diversidad léxica que posee. Lo que aportará a tener un mejor conocimiento del habla artesanal en general.

La importancia de este trabajo radica en que son muy pocos los estudios que se han elaborado en Nicaragua sobre el léxico utilizado por los artesanos en este país y en especial de esta área específicamente (Isla de Solentiname- Mancarrón); además enfocar la cultura que se refleja con un valor especial, ya que su actividad está inspirada en la naturaleza que les rodea.

El presente estudio se lleva a cabo gracias a la asignatura de Español de Nicaragua que tiene como base principal el habla nicaragüense, se desarrolla este trabajo con los aportes léxicos que facilitaron los artesanos que residen y elaboran artesanías de madera en la isla de Solentiname.

Se pretende conocer paso a paso la elaboración de estos productos para enriquecer el vocabulario nicaragüense que para otras personas le es desconocido esta ciencia cultural, por lo tanto, se pretende dejar un aporte significativo, desde el punto de vista científico, para profundizar en la riqueza de nuestro léxico popular nicaragüense, mediante el estudio del vocabulario empleados por los artesanos.

Además, será un trabajo que servirá de apoyo instructivo para futuras investigaciones similares que realicen otros estudiantes también interesados por el tema, de tal manera que servirá como fuente de información y asimismo como antecedente.

3. Antecedentes

Cabe resaltar que se han elaborado estudios sobre el léxico de artesanos que se destacan en los distintos ámbitos; sin embargo, no se encontró ningún documento que se enfatizara en el léxico específicamente de esta zona geográfica de Nicaragua. A continuación mostramos algunos de los estudios que se han elaborado en el territorio nacional sobre las artesanías:

(1972) Valle Alfonso. *Diccionario del habla nicaragüense*. Este autor presenta una recopilación de 8,000 vocablos de indigenismos, modernismos y provincianismo. Se destaca la importancia de este diccionario porque se considera un texto pionero.

(2001) *Diccionario de uso de español nicaragüense*. Academia Nicaragüense de la Lengua, recopila aproximadamente 2,000 palabras nicaragüenses, que siguiendo las orientaciones del Gran Diccionario de Americanismos (GDA) se ha concebido y elaborado. Entre los términos que proporcionan están babosada, bacanalero, badulaque, bajadero, bancada, estocada, enturcado, entre otros.

(2004) Rabella J y Pallais, C. *Vocabulario popular nicaragüense*. Estos autores presentaron los vocabularios y locuciones más populares, es decir, tratan de términos con significados o matices guardados.

(2010) Chavarría, C y Rosales, M. *Atlas Lingüístico etnográfico de Nicaragua*. Este análisis descubre la riqueza del vocabulario de los oficios de los nicaragüenses. Entre las palabras que se relacionan con el oficio de los artesanos que trabajan la madera se encuentran broca, colochó, serrucho y taladro.

(2013) Ruiz Medrano, F & Palacios Pérez. *Léxico utilizado por los artesanos del municipio de San Juan de Oriente, con un estudio lexicográfico cultural*. Monografía UNAN-Managua, Nicaragua. El glosario contiene 124 lemas entre ellas se destacan barrena, cedacería, cerbatana, chalchiucihualt, cacheteado, culetiado, chompipon, desgrasante, gallinón, dios del mndo de los muertos, mona chapusa, ojo de buey, tambor guaner, vieja pur, entre otras.

(2014) Avendaño Moreno, E & Sánchez Moreno, H. *Estudio lexicográfico y cultura de la elaboración y ejecución de marimbas artesanales en el barrio Monimbó de la ciudad de Masaya*. Tesis monográfica UNAN- Managua, Nicaragua. Dicho trabajo investigativo será de mucha ayuda por la relación con nuestro tema de investigación. Se identificaron 82 términos entre ellos bolillos, caja de resonancia, chiquirín, cuajicote, güirro, guitarra, leche de palo de hule, marimba de arco, marimba doble, mesclar tres músicas, entre otros.

(2014) Flores Velázquez, J & Rocha Gomes, M. *Léxico de los artesanos que elaboran juguetes en madera rústica en el barrio Monimbó en Masaya*. Seminario de graduación para optar al título Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánica. Fueron recopiladas por todas 9 palabras nuevas que se contrastaron con el *Diccionario del Español de Nicaragua* (DEN) el *Diccionario del Americanismo* (DA), *Diccionario de la lengua española* (DLE) y el *Atlas Lingüístico* (ALEN) las cuales sonacrílico, base, carrusel, carriolita, caballito, mariposa, pipilacha, ruteadora y calar. Cabe señalar que ocho de ellos sustantivo y un verbo.

(2014) Latino Potosme, M & Pino Castellón, S. *Léxico utilizado por los artesanos en trabajos de madera en el barrio Monimbó durante el segundo semestre de 2014*. Tesis monográfica UNAN- Managua, Nicaragua. El instrumento que se aplicó se basó en preguntas abiertas, facilitando seleccionar el léxico utilizado por los artesanos y a su vez, organizándolo en cinco campos semánticos. Se recopiló 43 palabras que después de ser contrastadas con el DRAE, el DA y el DEN, dieciocho de esos términos no se registraban en ninguno de estos diccionarios como aceite de linaza, bajado, bril, cercenador, canal, enchapado, escoplado, espichado, entre otros.

(2016). Rosales, M y Zamora, Z. *Diccionario de Centroamericanismo*. Obra lexicográfica que reúne el vocabulario recopilado en los Atlas lingüísticos de El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá. Es usado en la contrastividad de este trabajo monográfico; entre los términos se obtuvo, ángel, aro, balsa, barco, broca, calar, cedro, colgar, cortar, gallina, entre otros.

4. Planteamiento del problema.

El español es un idioma muy rico en variantes, ya que a través de la combinación de varias lenguas ha contribuido al crecimiento y desarrollo del léxico que los primitivos pueblos utilizaban.

El léxico nicaragüense no es estático, está en continuo cambio y evolución contribuyendo así a variantes lingüísticas en algunas ocasiones por condiciones culturales e históricas, un ejemplo evidente es la palabra tortuga que para determinado sector es tal animal, para los artesanos un adorno, predominando un léxico propio de acuerdo al contexto en el que se desenvuelve, así como el léxico de los artesanos que desarrollan trabajos de madera balsa en Solentiname.

¿Cómo se caracteriza el léxico de los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de Solentiname durante el 2016?

5. Objetivos de investigación

5.1. General

- 5.1.1. Caracterizar el léxico de los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de Solentiname durante 2016.

5.2. Específicos

- 5.2.1. Identificar el léxico que utilizan los artesanos que trabajan con madera balsa en la isla de Solentiname durante 2016.
- 5.2.2. Clasificar por campos semánticos las palabras identificadas en el léxico de los artesanos que trabajan con madera balsa en la isla de Solentiname durante 2016.
- 5.2.3. Comparar el vocabulario obtenido, con los registros del *Diccionario del español de Nicaragua* (DEN), *Diccionario de la lengua española* (DLE), *Diccionario de americanismo* (DA) y *Diccionario de centroamericanismo* (DICA) de los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de Solentiname durante 2016.
- 5.2.4. Elaborar un glosario con la información gramatical, diacrítica, semántica de las palabras no registradas que utilizan los artesanos durante la elaboración de adornos de madera balsa en la isla de Solentiname durante 2016.
- 5.2.5. Valorar el aporte léxico y cultural de artesanía de madera de balsa en la isla de Solentiname durante 2016.

6. Marco Teórico

Para realizar un estudio semántico y cultural del Léxico de los artesanos de la isla de Solentiname se consideran las teorías lingüísticas y antropológicas fundamentales expresadas en los apartados a continuación:

6.1.Lingüística

Es un poco complicado dar una definición concreta a este término; pero comúnmente es conocida como la ciencia de la lengua. Este concepto es muy peculiar mas no cede una explicación que pueda sustentar nuestra necesidad de conocimiento.

Saussure (1990) expone que:

La lingüística está constituida en primer lugar por todas las manifestaciones del lenguaje humano, ya se trate de pueblos salvajes o de naciones civilizadas de épocas arcaicas, clásicas o de decadencia, teniendo en cuenta, en cada periodo, no solamente el lenguaje correcto y el bien hablar, si no todas las formas de expresión (p. 21).

Además, la tarea de la lingüística será hacer descripción de la historia de todas lenguas que pueda ocuparse, buscar las fuerzas que intervengan de manera permanente y universal en todas lenguas, y obtener las leyes generales a que puedan reducir todos los fenómenos particulares de la historia; deslindarse y definirse ella misma.

6.2. Lengua

Al hablar de la lingüística nos enfocamos también en el término lengua, por tanto, abordaremos este.

Esta palabra proviene del latín Lingua. Se define como un sistema de comunicación verbal y escrito, dotado de convenciones y reglas gramaticales, empleado por las comunidades humanas con fines comunicativos. Usualmente, está basada en símbolos sonoros, pero también puede estar constituida únicamente por signos gráficos.

Dubois et al. (1994) señalan que:

Una lengua es un instrumento de comunicación, un sistema de signos vocales específicos de los miembros de una misma comunidad. Sin embargo para F. de Saussure, para la escuela de Praga y el estructuralismo americano, la lengua se considera como un sistema de relaciones, o más exactamente, como un conjunto de sistemas vinculados entre sí, cuyos elementos (sonidos, palabras, etc.) no tiene ningún valor independiente de las relaciones de equivalencia y de tres oposición que los vinculan. Toda lengua presenta este sistema gramatical implícito, común al conjunto de los locutores de esta lengua (p.375).

La lengua es una forma de expresión utilizada por las personas que tiene como objetivo la comunicación e interacción verbal. Es uno de los principales instrumentos que nos proporcionó la información para este trabajo investigativo.

Saussure (1990) expresa que:

La lengua es una totalidad en sí y un principio de clasificación. En cuanto le damos el primer lugar entre los hechos del lenguaje, introducimos un orden natural en un conjunto que no se presta a ninguna otra clasificación. Siendo la lengua un sistema de signos que expresan ideas por lo tanto es comparable a la escritura, al alfabeto de los sordomudos, a los ritmos simbólicos, a las formas de cortesía y a las señales militares (p.25).

La lengua es usada por determinada comunidad humana y caracterizada por su plenitud funcional y autonomía normativa, además es un sistema comunicativo verbal histórico. Tal como lo refuerza Montes.

6.3. Habla

Este término se refiere específicamente a la facultad de poder hablar, o sea comunicarse verbalmente entre dos o más personas. Característica de cada pueblo en cuanto a su forma de uso facultativo.

Dubois et al. (1994) afirman que:

El habla es un sistema de signos y reglas combinatorias definidos por un estrecho marco geográfico (valle, por ejemplo, o pueblo) y cuyo estatuto social está en principio indeterminado. Por otra parte, el habla es una forma de lengua utilizada por un grupo social determinado o como signo de la pertenencia o de la voluntad de pertenecer a este grupo social (p. 323).

El habla nicaragüense es considerada como malsonante, sin embargo, es una característica léxica que resalta en su forma de expresarse, ejemplo de esto es la palabra palo que se asocia con el pene (aparato reproductor masculino). Relacionando esta temática se alude al dialecto, por tanto, se da paso al siguiente inciso.

6.4. Dialecto

La lengua está determinada por diferentes segmentos, en este caso el dialecto no precisamente es una lengua sino una derivación de un idioma. Un dialecto es un sistema lingüístico que se ha derivado obviamente de un tronco común, en este caso, el español nicaragüense se ha derivado del español peninsular.

Montes (1995) por su parte describe que “un dialecto es cualquier idioma que no alcanza el nivel de la lengua como sistema plenifuncional normativizado y prestigioso” (p.19).

Tal como se ha expuesto anteriormente se cataloga el dialecto como una lengua poco conocida y sin prestigio, ya que es usado por personas que pertenecen a un nivel social bajo.

Por su lado, Chambers y Trudgill (1994) lo definen como “un término aplicado a menudo a las lenguas que no tienen tradición escrita, en especial a aquellas habladas en los lugares más aislados del mundo” (p. 19).

Dubois et al. (1994) agregan que:

El dialecto designaba a los diferentes sistemas utilizados en toda Grecia, cada uno para un género literario determinado y considerado como la lengua de una región de Grecia

en la que debían recubrir diversos dialectos. El dialecto es una forma de una lengua que tiene su sistema léxico, sintáctico y fonético propio y que se utiliza en un territorio más limitado que la lengua (p.191).

Por tanto el español nicaragüense es un dialecto de la lengua peninsular, ya que está subordinado a las características de esta.

6.5. Niveles de la Lengua

Suele dividirse la lengua en los siguientes segmentos:

6.5.1. Lengua Culta

Actualmente se entiende por lengua culta a aquella que es utilizada principalmente en la realización de la mayoría de las actividades intelectuales; también puede ser considerada como préstamo de una lengua que se considera clásica, sin que esta experimente las transformaciones fonéticas propias de las voces populares o patrimoniales. Por ejemplo, cuando usamos palabras que contengan terminaciones cultas, en este caso, derivadas del vocablo griego o bien del latín.

6.5.2. Lengua estándar

Moreno (2008) afirma que “la lengua estándar consiste en la codificación y aceptación, dentro de una comunidad de hablantes, de un conjunto de normas que definen los usos correctos: ortografía, gramática y diccionario” (p.94).

La lengua general o estándar es aquella que predomina en un país determinado o varios países, aunque dentro de estas existan lenguas regionales, las cuales se hablan en determinados lugares de un mismo país.

6.5.3. Lengua coloquial

Este nivel de lengua es también conocido como lengua popular puesto que el coloquio es sinónimo de conversación, por tanto, podemos referirnos de las dos formas. Para comprender

a profundidad este lenguaje contrastémoslo con las diferentes definiciones que dan los autores que a continuación se presentan.

Para Coloma (1970) “Se ha caracterizado la lengua popular por el predominio de regionalismo y por una marcada intensidad de la pronunciación y entonación regional” (p.61).

Es importante señalar que existen dos niveles de lengua intermedia las cuales se pueden definir como “lengua culta coloquial”, usada principalmente por personas de cultura alta en sus conversaciones y “lengua común”, por los de cultura baja.

Es el nivel de lengua que se caracteriza por no formar marco de referencia prestigiosa para los hablantes y que por ello resalta como una incorrección cultural, es conocida como lengua coloquial.

6.5.4. Jerga

Es un lenguaje particular entre quienes poseen una actividad o una residencia común y familiar y que utilizan entre sí los integrantes de cierto gremio social, como el caso de los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de Solentiname.

Sin embargo, este término suele aludir a un lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como los toreros, estudiantes, entre otros y por otra parte como un lenguaje difícil de entender.

Para Moreno (2008) hay una relación entre jerga y lenguaje artesanal “la jerga constituye una zona restringida de la lengua familiar, que limita al sur con germanía y el caló, al este y oeste con la terminología artesana y al norte con el tecnicismo científico”(p.108).

También puede denominarse como lenguas profesionales a las cuales comprenden los términos propios de cada profesión u oficio (así se habla de una jerga de los médicos, ingenieros, abogados o de la jerga de los albañiles, zapateros, en este caso utilizaremos la jerga de los artesanos en cuanto a la labor que realizan en madera).

6.5.5. Tecnicismo

Este término suele ser identificado también como lenguas técnicas y científicas que es el conjunto de términos especializados para cada técnica o ciencia; generalmente son términos cultos, de origen griego, o latino, creado a propósito para designar instrumentos, inventos o fenómenos propios de cada área del saber. Su finalidad es de crear términos científicos para evitar la ambigüedad y los equívocos en las definiciones de cada ciencia.

Según García (1995) “se trata de crea términos del lenguaje común a los que se les atribuye significados específicos. Así, hay que distinguir entre el uso del término masa en física, en sociología o en el lenguaje popular” (p. 63).

6.5.6. Argot

Suele confundirse como jerga (término definido anteriormente). En un principio fue considerado como el lenguaje de los malhechores, esto para destacar un poco el contexto de este término.

Este tipo de dialecto suele estar siempre restringido, marginado, debido a que no tiene prestigio pero contiene una sabrosa espontaneidad discursiva para hacer un estudio y discernir de esta forma la significación de los términos apocalípticos. Entre los más característicos, están los utilizados por los delincuentes, y reciben nombres especiales en cada país: Germanía (España), Lunfardo (Argentina), escaliche (Nicaragua).

Dubois et al. (1994) afirman que:

Es un dialecto social limitado al léxico, de carácter parásito (en la medida en que crea términos nuevos, con valores afectivos diferentes, para conceptos ya dotados de un término), empleado por una capa social determinada que se considera diferente de las otras; su objeto es impedir la comprensión a los no iniciados o señalar la pertenencia a un grupo determinado (p.58).

Para poder conocer este punto que forma parte de los diferentes niveles que conforman la lengua, es necesario aproximarse a la semántica; por tanto, se presenta el siguiente inciso.

6.6. Semántica

En cuanto a este término es en pocas palabras el dar significado a una unidad lingüística.

Dubois et al. (1994) dicen que:

Es un medio de representación del sentido de los enunciados. La teoría semántica debe dar cuenta de las reglas generales que condicionan la interpretación semántica de los enunciados, así como la teoría fonológica debe dar cuenta de las reglas fonológicas y universales de las que cada lengua solo utiliza un subconjunto (p.544)

Berruto (1994) señala que “la tarea de la semántica al estudio de los cambios de significados de las palabras; es la parte lingüística que debe dirigirse a encontrar las leyes intelectuales que rigen a los cambios del significado” (p. 31).

La semántica prácticamente suele estar definida como el estudio del significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones, desde un punto de vista diacrónico o sincrónico y es usada en su totalidad en esta investigación ya que se desarrolla dentro de este ámbito.

6.7. Significado

Se suele muchas veces dar interpretaciones a las palabras de forma empírica, lo que contribuye a los estudios léxicos que como en este caso se está realizando con el objeto de que sean incorporadas nuevas palabras en el habla cotidiana y que no solamente sean manifestadas en un punto del país sino que sea involucrado en el habla nicaragüense o quizás en el español general.

Dubois et al. (1994) señalan que “en la terminología de F. De Saussure, significado aparece como sinónimo de concepto. En efecto el signo lingüístico, tal y como lo concibe, es el resultado de la combinación de un significante y un significado o, formulado de otro modo de una imagen acústica y un concepto” (p.557).

6.8. Tipos de significado

El ser humano suele dar diferentes tipos de significado a las palabras, es decir, todo tiene una definición, eso va en dependencia del momento que se presentan dichos término o la forma de expresión, entre ellos podemos encontrar, el conceptualismo, referencialismo, mentalista, conductista, sistematicidad, individualidad, contextualismo y no referencial, a continuación se presentan las diferentes definiciones que Berruto (1994) expone:

Conceptualismo: Es una definición conceptual que ve el significado como concepto; por ejemplo, el significado de manzana es el concepto de manzana.

Referencialismo: Explica el significado con términos de referente, o sea, de los objetos, por ejemplo, el significado de manzana es el concepto abstracto de manzana.

Mentalista: Postula la existencia de los significados en la mente, es decir, el significado de manzana es la experiencia que realizamos frente a esa palabra, observable en términos de comportamiento como reacción a un estímulo.

Conductista (mecanicista): Explica el significado como manifestación física.

Sistematicidad: Concibe al significado como propiedad social, estable para la comunidad, ejemplo, el significado de manzana es aquello que cada uno de nosotros asocia con dicha palabra, esencialmente distinto entre hablante y hablante (es objetiva).

Individualidad: Es la que concibe al significado como algo subjetivo, irrepetible, inefable.

Contextualismo: no toman en consideración a los conceptos, ejemplo, el significado de manzana es la fruta manzana.

No referencial: No postula referente, objetos externos.

Este trabajo investigativo se ve sujeto al significado referencial ya que en este se destaca el elemento con todas las características que solo puede ser definida cuando realmente se conoce el referente; aunque es importante destacar que se considera el significado contextual por el contexto lingüístico que rodea al vocablo en la expresión pronunciada por los informáticos.

6.9. Polisemia

Debido a que este trabajo se encuentra sumergida en la polisemia (la mayoría de palabras presentes forman parte de una lengua general; sin embargo, reciben uno o varios significados diferentes), por tanto, se da la tarea de profundizar en la temática.

Para Berruto (1994) se denomina así “El que dos o más palabras tengan formas idénticas y posean significados relacionados; además puede definirse como el hecho de que una determinada forma (escrita o hablada) tengan diversos significados que están relacionados por extensión” (p.62).

Un ejemplo que demuestra la presencia de este fenómeno en este trabajo es el vocablo gallina, que simboliza a un ave y para los artesanos de Solentiname es un adorno pero que además sirve para guardar huevos.

Por su parte, Vivanco (2003) opina que “por medio de la polisemia, las palabras se sobrecargan con una gran cantidad de significaciones que no implican calidad, tomada esta en el sentido de concreción, sino, más bien, lo contrario” (p. 89).

Los teóricos de la semántica suelen dividir la polisemia en dos grandes bloques: polisemia construccional o sintáctica. La primera se apoya en la especialización contextual y la extensión semántica, que unen dos o más sentidos y aparecen en las entradas lexicográficas genéricas: y la segunda, existe más apariencia que realidad. Esto da pase al siguiente apartado.

6.10. Resemantización

Este trabajo lexicográfico está invadido (en lo que respecta a la contrastividad que se realiza con relación a los diferentes diccionarios antes expuesto) de resemanalizaciones, que forman parte de la creación artística de los habitantes en estudio.

Zecchetto (2011) expone que:

“Es un vocablo que refiere a la operación semiótica de transformación el sentido de una realidad conocida o aceptada para renovarla o para hacer una transposición de

modelo, creando una entidad distinta, pero con alguna conexión referencial con aquella de modo que esta asume un nuevo significado que la primera no tenía” (p.127).

Sin embargo, hay autores que contradicen esta definición expuesto anteriormente, lo cual conlleva a desestabilizar no solamente a Zecchetto, sino también a nuestro trabajo investigativo.

Según Greimas y Courtés (1990) la resemantización es la operación por la que ciertos contenidos parciales-perdidos precedentemente, a menudo en beneficio del significado global de una unidad discursiva más amplia- vuelven a encontrar su valor semántico primero.

Por tanto, la resemantización es un nuevo significado que se le atribuye a un término ya existente, como es el caso de la mayoría de palabras presentes en este trabajo.

6.11. Campo semántico

Este tipo de investigación hace uso de campos semánticos puesto que facilita el trabajo para analizar el léxico, establecer su relación con otras ciencias y darle una mejor estructura fácil de digerir para el lector.

Para Berruto (1994) “es el conjunto de términos cuyo significado se refiere a un concepto común (...) y de forma estricta es el conjunto de los cohipónimos directos de un mismo supraordinado” (p.21). Por tanto, el campo semántico, son todas las palabras que se refieren a un mismo elemento, o sea, que está compuesto por partículas que tienen algo en común.

Dubois et al. (1994) dicen que “Este término se reserva para indicar el conjunto de las distribuciones de una unidad de significado, en las que esta unidad posee un semantismo específico” (p.92).

Cada campo semántico en esta investigación está distribuido según los términos que más relación tienen entre sí, tal es el caso de las técnicas utilizadas que todas las palabras están vinculadas a la ejecución.

6.12. Lexicología

Es muy frecuente confundir la lexicología con la lexicografía, por tanto se define ambos términos para evitar más confusiones y saber que la lexicología estudia los términos desde tiempos muy antiguos, es decir, de una forma científica.

Según Dubois et al. (1994) afirma que “Se denomina lexicología al estudio científico del vocabulario. Existen estudios de formas léxicas desde la antigüedad, todos ellos basados en la noción de palabras” (p.397).

6.13. Léxico

Es muy importante definir este término en cuanto a que nuestro trabajo es lexicográfico, por ende el léxico es nuestro corazón, o sea el centro; Es el habla cotidiana, la expresión coloquial, todo esto es lo que conforma esta palabra, incluyendo las jergas, el argot, etc. No existe un canal que defina qué palabras son parte del habla de un país o región y cuál no, sino más bien son los hablantes los que deciden que hablar.

Este término evoca dos tipos de trabajos: un libro que comprenda la lista de los términos empleados por un autor, por una ciencia o por una técnica: o bien un diccionario bilingüe reducido a la puesta en paralelo de las unidades léxicas de las dos lenguas comparadas. En este sentido, léxico se opone a diccionario.

Como término lingüístico general, la palabra léxico es el conjunto de unidades que forman la lengua de una comunidad, de una actividad humana, de un hablante, etc. En virtud de esto, léxico entra en varios sistemas de oposición según la manera como se enfoque el concepto.

6.14. Lexicografía

Dubois et al. (1994) afirman que “es la técnica de confección de los diccionarios y el análisis lingüístico de esta técnica. El término es ambiguo, como el del lexicógrafo, que puede designar a la vez al lingüista que estudia la lexicografía y al redactor de un diccionario” (p.392).

La lexicografía está íntimamente ligada con el estudio de la lexicología, es la parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que sustenta la composición de diccionarios como el arte de crear diccionario y no vista como una ciencia como tal.

La práctica lexicográfica es muy antigua, ya que los primeros escritos que se disponen son glosarios y nomenclaturas. No obstante los primeros diccionarios que se realizaron tuvieron como fin alcanzar una relativa exhaustividad que son posteriores a la imprenta.

6.15. Diccionario

El diccionario es la recopilación de léxicos que son manifestados de forma escrita para enriquecer muchas veces el bagaje lingüístico que caracteriza el nivel sociolingüístico e intelectual dentro de la sociedad.

Dubois et al. (1994) afirman que:

Es un objeto cultural que presenta el léxico de una(o varias) lenguas bajo forma alfabética, dando de cada término un cierto número de informaciones (pronunciación, etimología, categoría gramatical, definición, construcción, ejemplos de empleo, sinónimos, idiotismos); estas informaciones intentan permitir al lector traducir de una lengua a otra o colmar las lagunas que no le permitían comprender un texto en su propia lengua. El diccionario intenta también dar el dominio de los medios de expresión y ampliar el saber cultural del lector. La manera de leer un diccionario es la consulta. (p.194).

El diccionario es una obra que recoge una determinada descripción del léxico de una lengua o de varias lenguas puestas en relación.

6.16. Glosario

Es un listado de palabras que se obtienen a través de entrevistas o preguntas directas que se realiza a un grupo de personas en un local determinado, aunque se puede realizar haciendo

etnografía para la recopilación de palabras(o frase) que sean exclusivos de unos individuos en particular.

También se puede definir como un catálogo que contiene palabras perteneciente a una misma disciplina o campo de estudio, apareciendo las mismas explicadas, definidas y comentadas, pero también puede ser un grupo de palabras que han dejado de usarse y por tanto se apartan de las que son usadas.

De acuerdo con Dubois et al. (1994). “Se llama glosario a un diccionario que da, bajo la forma de simples traducciones, el sentido de palabras raras o pocas conocidas” (p.314).

Con respecto a este término, es muy frecuente escuchar confusiones entre este y vocabulario; por tanto aludimos al siguiente.

6.17. Vocabulario

Dubois et al. (1994) lo definen como “un conjunto de palabras (...), no es más que el catálogo de las palabras de una lengua, y cada lengua posee el suyo. Es una lista exhaustiva de las ocurrencias que figuran en un corpus (...), “es una lista de las unidades del habla. Para Wagner, el término vocabulario designa convencionalmente un dominio del léxico que se presta a un inventario y a una descripción” (p.628).

Este trabajo investigativo se realizó con el objetivo de extraer el vocabulario que emplean los artesanos de la isla de Solentiname, presente tanto en el listado de palabras como en la contrastividad y dentro de la misma el glosario que es prácticamente a esencia que en particular define a esta lista.

6.18. Macroestructura

Arellano (2009) afirma que:

La macroestructura es el término lexicográfico para describir la distribución del conjunto de lemas (entradas léxicas). Un diccionario puede tener una o más macroestructuras, según el número de lista de palabras; es decir, hablamos de

diccionarios monolingües, bilingües y multilingües que representan y reflejan dos realidades distintas que implican métodos diferentes de producción para conseguir objetivos variados.

La macroestructura puede estar ordenada a través de una clasificación sistemática (diccionario onomasiológica), ideología o analogía (diccionario ideológico) o alfabética (diccionario semasiológicos). En este último aspecto, es preciso decir que existe un viejo debate en la lexicografía acerca de si las entradas deben ordenarse alfabéticamente o por su contenido temático.

Según la macroestructura del DEN se determinan como lemas: nicaragüismos, palabras cuyos étimos provienen de nuestra lengua indígenas, como *agüistal* del náhuatl *agua* y *huitztli* estas palabras las encontramos en sus etimologías correspondientes, en los americanismos que se usan en Nicaragua y en otros países hispanos hablantes los cuales tienen sus significados (p.17).

6.19. Microestructura

Dubois et al (1994) expresa que “se da el nombre de microestructura a ciertos subsistemas que, dentro de una estructura más amplia, presentan regularidades específicas y una organización que les asegura una relativa antinomia de funcionamiento” (p. 424).

La microestructura refiere al contenido de las entradas del diccionario: etimología, marca gramatical, diatópica, diastrática, significado de la palabra, sinónimo y otros elementos que el investigados emplea para especificar el uso del vocablo estudiado.

En la microestructura del DEN encontramos los siguientes aspectos: etimología de las palabras, no todas las palabras la tienen, pero si llevan un número significativo de lemas, esta información aparece entre paréntesis y en tamaño de letras más pequeñas, la procedencia del étimo aparece indicado como abreviatura; por tanto este trabajo es prácticamente una réplica de este, puesto que se sigue esta ejemplificación.

6.20. Etimología

Para Dubois et al (1994):

Es la búsqueda de las relaciones que unen una palabra a otra unidad más antigua”.

En la antigüedad griega, la etimología es la búsqueda del sentido verdadero que sirve para averiguar la verdadera naturaleza de la palabra, partiendo de la forma de que su forma corresponde efectivamente y de manera natural a los objetos que designa (p.258).

La etimología es la disciplina que se ocupa de la información de las palabras y mediante la cual se reducen unidades más recientes a términos ya conocidos: así abordar se explica por el español borde y lingüística por lingua tomado del latín.

Para Arellano (2009) se conoce así a:

La ciencia que tiene por objeto estudiar el origen de las palabras de una lengua y la búsqueda de los elementos que las constituyen. El DEN, en su mayoría, cuenta con la etimología de las palabras cuyo origen se conoce, como náhuatl, latín, francés, inglés, griego, árabe, etc., de cuyos orígenes proviene nuestro enriquecido léxico.(p.21).

6.21. Marca gramatical

Todos los lemas e incluso las unidades fraseológicas llevan marca gramatical. En el caso de los verbos que entran por el infinitivo se indica si es transitivo e intransitivo, para los sustantivos se indica la flexión correspondiente para género masculino o femenino o si el significante es común para ambos géneros, tanto los sustantivos como los adjetivos entran por la flexión del masculino. Para las locuciones se detalla si esta es verbal, sustantiva, adjetiva o adverbial.

6.21.1 Sustantivo

El sustantivo puede ser considerado como el nombre que designa a un objeto, animal o cosa, es decir, el sujeto que se refleja en la oración o en un enunciado.

Según la Real Academia Española, el nombre o sustantivo constituye una categoría léxica que se define en función de criterios morfológicos, sintácticos y semánticos.

Se puede caracterizar morfológicamente, por tener número, sintácticamente por formar grupos nominales capaces de contraer varias funciones sintácticas, tales como las del sujeto, y semánticamente, los sustantivos representan conceptualmente seres o entidades.

6.21.2. Grupo nominal

La *Nueva gramática de la lengua española* propone que “un grupo nominal se forma cambiando un sustantivo con sus complementos y modificadores de acuerdo con las reglas de la gramática. Tiene, por tanto, una estructura interna: la edad de la niña, las orejas del gato” (p.183).

Su significado se obtiene del significado de las piezas léxicas que lo componen, así como del modo en que estas se combinan. El núcleo del grupo nominal es el nombre. Cuando contiene como complemento un grupo preposicional este se puede sustituir normalmente por un posesivo o demostrativo: la edad de la niña > su edad, los vinos de Chile > esos vinos.

6.21.3. Grupo verbal

El grupo verbal se caracteriza por tener un verbo como núcleo, se considera por diferentes estudiosos como el predicado de una oración. Ejemplo de este en el habla de los artesanos es dar el toque, que refiere a culminar el proceso de creación de un adorno.

6.22. Marca diatópica

Las marcas diatópica y difásica para este estudio son de mucha importancia ya que hablamos de un lugar determinado como la isla de Solentiname y la marca difásica porque estas palabras son una jerga de los artesanos de madera.

Latino, M y Pino, S. (2014) exponen que:

La adaptación de la lengua a las condiciones específicas de una región puede originar cambios o variaciones en su uso. Por eso las variantes de una lengua asociadas a circunstancias diatópicas reciben el nombre de geolectos. Las condiciones específicas

de cada región pueden ocasionar en una lengua variaciones fonéticas, sintácticas, morfológicas y sobre todo léxico-semánticas. La unidad léxica del lema está en función del alcance geográfico, es decir, el lugar donde se usa, sea éste rural o referido a una zona específica” (p.20).

No se puede hablar solamente de diatópica si existen la marca diafásica y diastrática y que están presentes en este trabajo, por tanto se abordan estos términos a continuación.

6.23. Marcas diastrática y diafásica

Estas marcas suelen confundirse; sin embargo, es necesario explicarlas puesto que son parte de este trabajo investigativo.

Según Porto, J. (2002) esto es referente a sociolecto y estilos o registros de la lengua, la marca diastrática está representado por los distintos niveles de la lengua (estándar y sub-estándar, o también culto, vulgar y popular; por ejemplo), y las variantes diafásica representada por las variedades lingüísticas determinadas por la situación del discurso, las que corresponderían denominaciones como familiar o coloquial junto al formal e informal, solemne, etc. (p. 262).

En este trabajo se presenta la marca diastrática del léxico de los artesanos que trabajan madera en Solentiname, como una jerga, puesto que, es una característica particular de dichos habitantes; y en cuanto a la marca diafásica cabe en el coloquial o familiar ya que estos artesanos tienen sus talleres en sus hogares y los que desempeñan las diferentes funciones forman parte de la misma familia.

6.24. Variante o sinónimo

Un sinónimo muchas veces sirve para referirse a un objeto o cualidad; sin embargo, nos pueden llevar a caer en muchos errores lingüísticos como es redundancia o pleonismo, por ejemplo *subite arriba*.

Dubois et al. (1994) expresan que “la variante es una forma de expresión diferente de otra en cuanto a la forma, pero que no supone un cambio de contenido con relación a esta otra. Las variantes pueden ser ligadas, es decir condicionadas por el entorno, o libres” (p.406).

6.25. Planta del DEN

Según Arellano (2009):

El Diccionario del Español de Nicaragua, DEN, recoge y presenta nuestras palabras, para conocimiento y consulta de los nicaragüenses, mujeres y varones de todas las edades, oficios y profesiones; y también para el análisis de los estudios de la lexicografía panhispánica. Por su contenido que es parte de la lengua común, este esfuerzo no está desligado del trabajo que realizan los académicos de la lengua española y los especialistas de esta en pro del don máspreciado de nuestra cultura.

Por su propósito y aspiración, el DEN se ha basado en una planta que es, en esencia, una combinación de la planta del Diccionario de la Lengua Española con la del DA, aunque también prescinde de algunos elementos e incluye otros que la práctica y el quehacer han demandado. La planta es como el diseño que utilizan los arquitectos en la construcción de un edificio y es para los lexicógrafos, el documento que orienta y regula la elaboración de los diccionarios.

De conformidad con la planta del DEN, encontraremos una macroestructura y una microestructura. La primera establece qué debe contener el Diccionario y cómo deben presentar los lemas; la segunda precisa, básicamente, origen de las voces, nombres científico,-en muchos casos-de flora y fauna, información gramatical, datos diatópicos y rasgos sociolingüísticos.

El DEN es un diccionario de voces regionales, no enciclopédico- aunque en algunas definiciones, por razones históricas; cada lema viene acompañado de marcas que registran la información señalada, es decir, étimos, nombres científicos y marcas gramaticales, marcas de lugar y marcas referidas a la frecuencia de uso y las personas que emplean una palabra determinada. Se han tomado en cuenta los estudios lexicográficos realizados y publicados sobre el Español de Nicaragua.

Las voces y acepciones contenidas en el DEN han sido contrastadas con el Diccionario de la lengua española para no incluir voces del español general o propias del español peninsular.

Se toma la planta del DEN, como instructivo y así reflejar el lenguaje que en lugares alejados de los estudios lexicográfico también son parte del habla nicaragüense; además con el glosario se pretende dar un aporte a este.

6.26. Marco conceptual

6.26.1. Cultura

Según Duranti (2000) “la cultura es un proceso de extrañamiento (...) o de salir del (...) se humano a través de la naturaleza biológica, pues forma parte de ese ser natural” (p.50).

Por tanto, la cultura significa la posibilidad de salir de nuestra visión limitada de las cosas y poder relacionarse con otras culturas diferentes, en las cuales se puede interactuar.

Desde esta perspectiva, el lenguaje forma parte de la cultura. Más específicamente, los lenguajes sirven para categorizar el mundo natural y cultural. Son valiosos sistemas de calificaciones (taxonomía) que pueden aportar inestimable indicios por las creencias y prácticas culturales.

En síntesis, se entiende por cultura a aquello que diferencia lo que aprendemos de nuestras herencias culturales. Como ejemplo se puede exponer, el caso de la cultura artesanal en la madera balsa; en la cual los artesanos buscan la manera de entablar una relación naturaleza-arte e historia.

6.26.2. Artesanía

Culturalmente se conoce como artesanía al arte de crear o construir con las propias manos objetos que llegan a formar parte del ambiente cultural. La creación lleva al arte y el arte clasifica al mundo cultural esto a su vez forma parte de la identidad nacional de un país.

El diccionario de la lengua española la define como “una manifestación de identidad sociocultural de los pueblos, asociado con lo manufacturado, lo hecho a mano, es decir aquello que no se elabora mediante un proceso industrial”.

6.26.3. Tipos de artesanías

Nicaragua cuenta con una rica y abundante variedad cultural que caracteriza su identidad nacional, dentro de ella están las infinidades de trabajos artesanales elaborados manualmente.

Claramente se puede diferenciar el material y el procedimiento del trabajo de las artesanías puesto que sus estructuras van dirigidas a diferentes funcionalidades por la gran diversidad de artesanías existentes en Nicaragua.

La artesanía en su sentido más amplio es el trabajo hecho a mano; o con artesanía artística preeminencia del trabajo manual cuando interviene la máquina. En el momento en que la máquina prevalece, se sale del marco artesanal y entra a la esfera industrial.

Existen diversos tipos de artesanías entre las que se destacan en el trabajo propuesto por Latino y Pino (2014) los siguientes:

6.26.3.1. Artesanía popular. Es la obra manual basada en motivos tradicionales y que se transmite normalmente de generación en generación.

6.26.3.2. Artesanía artística. Es la que expresa de alguna manera el sentimiento estético individual de su autor, generalmente basado en el acervo folclórico.

6.26.3.3. Artesanía utilitaria. Produce artículos sin caracterización artística especial, pues son productos que pueden ser elaborados a manos por el artesano, casi en la misma forma que en la industria mecanizada.

Cabe mencionar que en el mundo artesanal se encuentran diferentes materiales con las que se elaboran las artesanías, entre ellos la madera, el nailon, el cemento, el acero, el yeso, el plástico, la cerámica, el aluminio, barro y el hule entre otros. En este marco se introducen también algunos dulces como paletas ralladas, cajetas, que forman parte de la artesanía nicaragüense.

6.26.4. Adorno

Se conoce como adorno a un objeto, cosa alguna o utensilio que sirve para embellecer a una persona o un determinado espacio. En exceso suele considerarse como vanidad, principalmente el género femenino es el que más uso hace de estas obras de arte.

El *Diccionario de la lengua española* (DLE) lo define como aquello que se pone para la hermosura o mejor parecer de personas o cosas. Comúnmente se elaboran estas piezas para embellecer el área.

Los artesanos de la isla de Solentiname crean sus obras en representación de la fauna que adorna la naturaleza. Se puede percibir un adorno como relativo a la persona. La destreza de los habitantes se manifiesta en la creación de adornos con el objetivo de acicalar y realzar con sus obras de artes la idiosincrasia del lugar.

6.27. Marco espacial

6.27.1. Artesanía de Solentiname

El archipiélago de Solentiname y principalmente la isla de Mancarrón es reconocida por su artesanía única elaborada de madera balsa (este material en sus principios se obtenía de los pequeños bosques que existía en la comunidad, pero ahora es necesario recorrer muchos kilómetros en busca de este, puesto que han sufrido la deforestación del medio ambiente), la cual es facilita la manipulación y así mismo la creación de adornos.

Según EcuRed (2014):

La isla de Solentiname es conocida principalmente por la belleza artesanal y exuberante flora y fauna, compuesto por 36 islotes entre ellos la isla de Mancarrón donde se encuentran la mayoría de los artesanos de todo el archipiélago que realizan trabajos a base de madera que lleva por nombre balsa caracterizada por ser un material sumamente liviano.

Residentes de esta bella isla elaboran diseños inspirados en la naturaleza resaltando el ecosistema que les rodea, toman sus ejemplares en los animales silvestres de tierra de agua y de aire cuyos animales viven en esa misma zona.

Los habitantes se muestran orgullosos del hábitat que les encierra de ahí el porqué de su inspiración al realizar los trabajos artesanales que llevan la forma de aves, tales como garza blanca y negra , emigrantes, pato chancho, tucanes, lapas chocoyos, oropéndola, palomas castillas y así también encontramos a los animales terrestres como lo es el venado ,

guardatinajas, armadillo, guillas, dantos, y dentro de la especie acuática elaboran todos los diseños de peces que viven en sus aguas así como la mojarra, el guapote, entre otros.

Cabe mencionar que algunos diseños no son elaborados en todas las temporadas a menos que el cliente lo pida.

Todo lo que hay dentro de la naturaleza es motivo especial para crear sus diversos diseños y así su fuente principal de trabajo, rescatando un importante elemento para el nicaragüense que aguarda la belleza natural que nuestro medio ambiente nos ofrece, capturando imágenes y escenas que quedan plasmados para toda la vida.

6.27.2. Reseña histórica de Solentiname

EcuRed (2014) dice:

El afrodisiaco archipiélago de Solentiname está conformado por 36 islas situadas en el Lago Cocibolca tiene 4 islas principales que son Mancarroncito, Mancarrón, San Fernando y La Venada.

Se caracteriza por sus exuberantes escenarios naturales, exóticas especies de pájaros, playas con oleaje y rincones totalmente vírgenes y deshabitados. Por su alta riqueza natural, cultural e histórica, fue declarada área protegida, bajo la categoría de Monumento Nacional bajo el Decreto No. 527 y por resolución No. 6699 del MARENA (Ministerio del Ambiente y Recursos Naturales).

En el año 1966 cuando Ernesto Cardenal, un famoso sacerdote y escritor nicaragüense, llegó al archipiélago para vivir y transferir su fe a la comunidad, logró un cambio importante en la vida de los pobladores. Generó empleo a varias personas en el ámbito de la agricultura y la ganadería en la Isla Mancarrón y fundó la escuela de la colorida pintura primitivista de Solentiname.

En las islas más grandes se encuentran pequeños pueblitos donde los habitantes se dedican a la elaboración de madera de balsa y a la pintura Naif (aceite en tela). Existen también artesanos de la madera en la que tallan con vistosos colores las garzas, tucanes, el pez sierra, la tortuga ñoca y guajipales. La balsa es la materia prima de estos artesanos por ser esta una

madera liviana, suave y fácil de trabajar. Así la gente, organizada como colectivo de pintores de Solentiname pintan y venden sus obras localmente, en las principales ciudades de Nicaragua y hasta han exportado a los EE-UU y Rusia.

Los artesanos viven en las principales islas del archipiélago como son la Isla de San Fernando (conocida como Elvis Chavarría) y la Isla Mancarrón. A principios de la década de 1990 el cambio de rumbo por parte del gobierno afectó fuertemente a la población de Solentiname. Los pintores vieron reducidas las ventas de sus obras provocando que muchos de dichos artesanos abandonaran la isla en busca de opciones alternativas de empleo que les permitiera solventar sus necesidades monetarias.

Actualmente todavía existen algunos artesanos dedicados a la actividad, sin embargo, muchos poblados de Solentiname trabajan en otros sitios durante la semana, para regresar a la isla por los fines de semana.

Las principales islas que componen el archipiélago de Solentiname son conocidas por sus atractivos y facilidades para el visitante dentro de las que se destacan:

Isla Mancarrón: sitio donde se encuentra la histórica parroquia del sacerdote y poeta Ernesto Cardenal y se ubica la casa de Arte donde los artesanos y pintores exponen sus obras.

En la isla San Fernando, sitio donde se ubica el Museo Archipiélago de Solentiname, donde se exponen obras de arte y artesanía que muestran a través del pincel y de la mano hábil del artista local las riquezas naturales y culturales del archipiélago.

Isla Mancarroncito la cual se destaca por su impresionante bosque primario.

Isla La Venada, conocida por su variedad de petroglifos (dibujos sobre rocas) y sus impresionantes cavernas.

Isla del Padre, alberga a la mayoría de especies de mamíferos del archipiélago.

Isla el Zapote, conocida como “Isla Pájaro”, es la que acoge gran variedad de especies de aves, entre las más comunes están el pato chanco, la garza blanca y la espátula rosada. Esta

isla es probablemente la colonia con mayor concentración de estas aves en toda Nicaragua y una de las más importantes de Centroamérica.

La isla de Solentiname contiene una exuberante variedad de flora y fauna, de ahí artesanos logran plasmar sus trabajos artísticos y justificar sus inspiraciones en los adornos que son parte no solo de las labores domésticas, sino, también de su satisfactorio pasatiempo esto es gracias a la riqueza natural que esta isla les posee.

7. Preguntas directrices

¿Cuáles son los vocablos empleados por los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de Solentiname durante 2016?

¿Cómo se clasifican los campos semánticos de las palabras que forman parte del léxico de los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de Solentiname durante 2016?

¿Qué semejanzas y diferencias presentan el vocabulario de los artesanos que elaboran adornos de madera balsa durante 2016 con los diccionarios DLE, DEN, DA y DICA?

¿Cuál es la información gramatical, diacrítica, semántica de las palabras no registradas y que utilizan los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de Solentiname durante 2016?

¿Cuál es el aporte léxico y cultural de los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de Solentiname durante 2016?

8. Diseño Metodológico

El tipo de investigación es transversal, según la profundidad del conocimiento es descriptivo estableciendo relación entre factores que puedan estar influyendo en el fenómeno estudiado, pues el objetivo principal es caracterizar el léxico popular del español de Nicaragua en el habla de los artesanos de trabajos de madera que laboran en Solentiname.

Universo/ Población

El universo de este trabajo investigativo está constituido por todos los artesanos que trabajan la madera, comprendiendo 14 talleres ubicados en el archipiélago de Solentiname en la isla de Mancarrón.

Muestra

La muestra consta de siete artesanos seleccionados por conveniencia, se seleccionó el muestreo no probabilístico ya que para formar parte de estos elegidos fue necesario que cumplieren ciertos criterios como antigüedad, experiencia, calidad en sus productos, prestigio, etc.

En la siguiente tabla se describe a los entrevistados con sus características peculiares:

N°	Nombre y Apellido	sexo	Edad	Escolaridad	Experiencia	Tipo de Dirección aprendizaje	Dirección
1	Ernesto Espinoza	M	39	Primaria	27	Herencia	Solentiname
2	Arlen Siu Araba	F	35	Bachiller	25	Herencia	Solentiname
3	José Castillo	M	19	Secundaria	4	Herencia	Solentiname
4	Arsenio Carrillo	M	58	Primaria	30	Herencia	Solentiname
5	Yamileth Velásquez	F	46	Primaria	20	Herencia	Solentiname
6	Ma. Esperanza Rosales	F	47	Primaria	27	Herencia	Solentiname
7	Mario Pineda	M	31	Primaria	12	Herencia	Solentiname

Métodos generales

1. Observación (por medio de esta se percibió el proceso en la elaboración de los adornos, desde un punto etnográfico)
2. Síntesis (a través de esta le es fácil a la comprensión lectora entenderlo, por tanto se usó este método)
3. Análisis (todo el trabajo está diseñado con su respectivo análisis para enriquecer y facilitar su lectura)
4. Bibliográfico (con ello se llevó a cabo lo que respecta al marco teórico, autenticando este trabajo por medio de los aportes de cada autor).

Métodos especializados

1. Semántico (sirvió para darle el significado a las palabras y para ordenar los campos semánticos).
2. Contrastivo (sirvió para comparar el significado de cada término con los diferentes diccionarios seleccionado)
3. Lexicográfico (se utilizó para la creación del glosario del trabajo).

Técnica utilizada

1. Entrevistas con preguntas abiertas (se decidió hacer entrevistas debido a que era la única forma para obtener de manera espontánea el léxico empleado por los artesanos en sus labores cotidianas)

Instrumentos

1. Libreta (se utilizó para tomar anotaciones en cuanto a nuestro trabajo etnográfico)
2. Lapicero (se usó, tanto para llenar la entrevista como para las anotaciones en la libreta)
3. Celular (fue usado como cámara para captar las imágenes que formarían parte del trabajo y también como grabadora)
4. Computadora (en esta se redactó todo el trabajo)
- 5.

9. Análisis de la información

En el presente trabajo sobre el léxico de los artesanos de la isla de Solentiname está representado a través de campos semánticos para obtener así una mejor comprensión e interpretación de la información adquirida.

Entre estos campos se identifica primeramente el campo semántico de la materia prima que básicamente es el material que da inicio a la faena cotidiana de estos artesanos.

En el segundo campo semántico se plasman los instrumentos que utilizan los artesanos para realizar estos adornos que reflejan prácticamente la fauna de esta localidad, estas herramientas son utilizadas desde el momento de cortar el árbol que se hace con una moto sierra y para clausurar hacen uso del pincel como último utensilio en la faena.

En el tercer campo semántico se encuentran todos los adornos de madera de balsa que los artesanos realizan, de los cuales se hizo una diferencia entre los adornos que representan a los animales en sus distintas hábitat por ejemplo el tucán que pertenece a las aves, diferente de la mojarra que refleja a los peces y los adornos a petición del cliente como el nacimiento que se realizan en ocasiones festivas clasificándolos así como adornos extras.

El cuarto campo semántico que está reflejado en este documento es el de las técnicas utilizadas por los artesanos o el procedimiento que ellos realizan esta labor que inicia desde la búsqueda del árbol hasta terminar el colgar la pieza.

Para terminar se cierra con el quinto campo semántico de los accesorios que llevan los productos de madera de balsa, estos accesorios pueden denominarse extra puesto que solamente son utilizados como un sostén de la pieza; cabe destacar que estos accesorios no necesariamente son de madera de balsa como el caso del aro producto a base de bejuco del cual cuelgan aves como lapa.

9.1. Listado de palabras

Lista de palabras encontradas en el léxico de los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de Solentiname durante 2016.

Estos términos que a continuación se presentan son vocablos que cotidianamente los artesanos de esta localidad expresan de manera espontánea, los cuales están ordenados alfabéticamente. Se toman en cuenta todas las palabras que tienen significado léxico.

1. afinar
2. ángel
3. armadillo
4. aro
5. balsa
6. bañar
7. barco
8. base
9. biblia
10. broca
11. buscar
12. caladora
13. calar
14. caoba
15. cedro
16. chocoyito
17. colgar
18. cortar
19. cuadrar
20. cuchillo
21. dar el toque
22. dividir

- 
23. escultura
 24. forjar
 25. gallina
 26. gallo
 27. garza
 28. guapote
 29. güis
 30. imitar
 31. lapa
 32. lija
 33. llavero
 34. lora
 35. machaca
 36. machete
 37. mariposa
 38. máscara
 39. masilla
 40. mezclar
 41. mojarra
 42. moto sierra
 43. móviles
 44. nacimiento
 45. nido
 46. oropéndola
 47. paloma
 48. pasar
 49. pato
 50. pega
 51. pelar
 52. pincel
 53. pintar

- 
54. pintura
 55. plantilla
 56. poner
 57. rayar
 58. refinar
 59. róbaló
 60. roble
 61. sacar
 62. secar
 63. segueta
 64. serrucho
 65. servilletera
 66. tirar
 67. tortuga
 68. trozar
 69. tucán
 70. zanate

Son 70 términos en total entre los cuales se destacan verbos, sustantivos, adjetivos, grupo nominal, entre otros que posteriormente se expondrán en la contrastividad para confirmar su registro en los diccionarios.

9.2. Análisis del campo semántico de la materia prima

En este esquema se presenta el campo semántico de la materia prima, siendo la base esta, de los artesanos que trabajan la madera en la Isla de Solentiname.

Entre la materia prima utilizada por estos artesanos se identifican que primeramente se elige el árbol de balsa que dé el tamaño y el grosor necesario para la pieza que se va a forjar, este árbol es seleccionado por su contextura, suavidad y rectitud, este tipo de madera hace más fácil el trabajo de los artesanos de esta zona.

Un dato muy importante que no se puede omitir es la difícil tarea que pasan los artesanos para poder conseguir esta madera, la distancia es uno de los factores que influye el paso difícil para su obtención puesto que los pequeños bosques, donde se cultivaban y crecían estos árboles de balsa han sido despalados y quemados de manera que les toca a los artesanos viajar muchas veces hasta su país vecino la República de Costa Rica en búsqueda de esta madera.

Debido a esa problemática algunos artesanos han optado por los viveros, que consiste en cultivar su propia madera en sus pequeñas huertas.

Para la creación de los adornos es necesario una plantilla, pues de esta forma se les facilita el trabajo ya que es la figura que se obtiene a través del rayado sobre la estructura misma.

También se utiliza un material que ellos lo llaman masilla está compuesto de yeso y es utilizado para sellar los poros de la pieza después de haber sido Forjada; en caso de que la pieza sufra fractura durante el proceso de su formación (como en el secado que es exponerlo al sol, y sucede muchas veces que la pieza se abre), es ahí donde hacen uso de la masilla y para eso también ocupan la pega como soporte.

El último material a utilizar en el procedimiento de creación del adorno de madera de balsa es la pintura, esta le da a la pieza mayor realce y presentación por la combinación de colores que hace que el adorno se vea perfecto y así termina la grandiosa labor de estos creativos y talentosos artesanos. *Véase la figura #1 a continuación.*

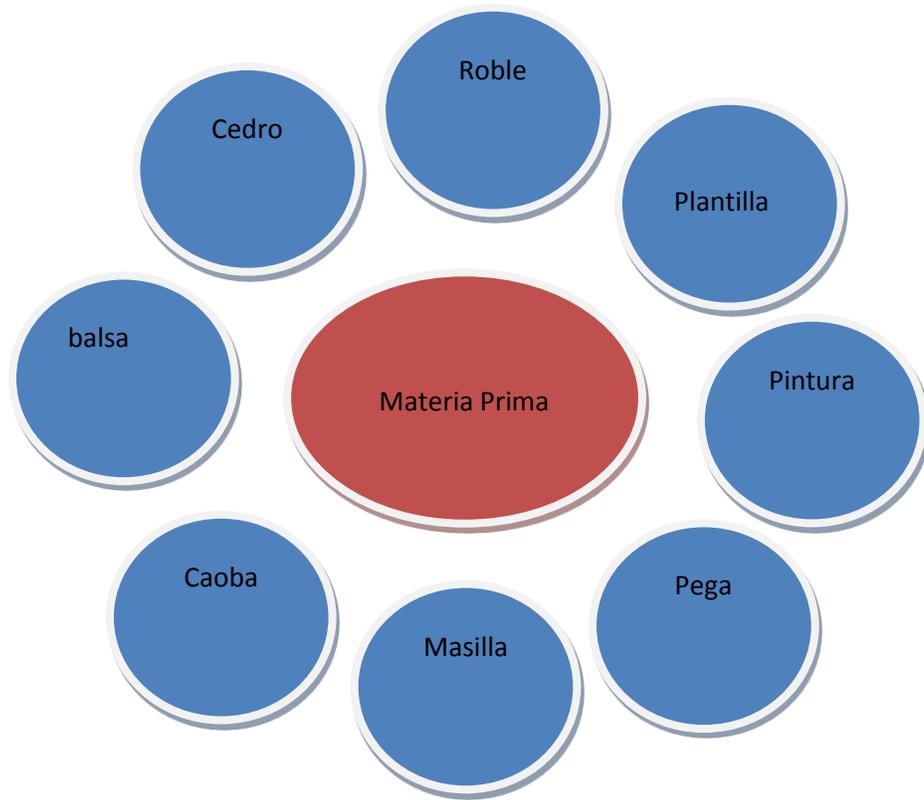


Fig. # 1. Campo semántico de la materia prima.

9.3. Análisis del campo semántico de los instrumentos

En este esquema se muestran los instrumentos que utilizan los artesanos para la elaboración de su producto.

La moto sierra es la primera herramienta que utilizan los artesanos para cortar el árbol después de haberlo seleccionado, luego se procede a la división en trozos medianos y pequeños haciendo uso del machete cortando cada pedazo en dependencia del tamaño de la figura que se va a formar, pero este corte queda un poco áspero por lo tanto para definir bien el corte utilizan, bien la segueta o el serrucho (segueta para los trozos pequeños, serrucho para los trozos medianos).

El cuchillo es el instrumento principal con el cual moldean el trozo de madera, esta herramienta cumple un rol importante durante el proceso ya que deja definida la pieza, en casos particulares ha sido sustituido por un artefacto moderno nombrado como caladora que hace la misma función pero de manera más rápida y fácil.

La broca es otro instrumento que se utiliza en casos singulares para realizar agujeros a algunas piezas que se considere necesario por ejemplo el adorno lapa, durante el proceso creativo de la elaboración del adorno la lámina de lija cumple un papel fundamental siendo este el penúltimo material que se utiliza frotando con ella la pieza de manera que se logre borrar todas las asperezas de la madera dejándola completamente lisa.

Para culminar la obra de arte el pincel cumple con la última función lo utilizan para decorar y crear detalles al adorno con vistosos colores. *A continuación véase la figura #2.*

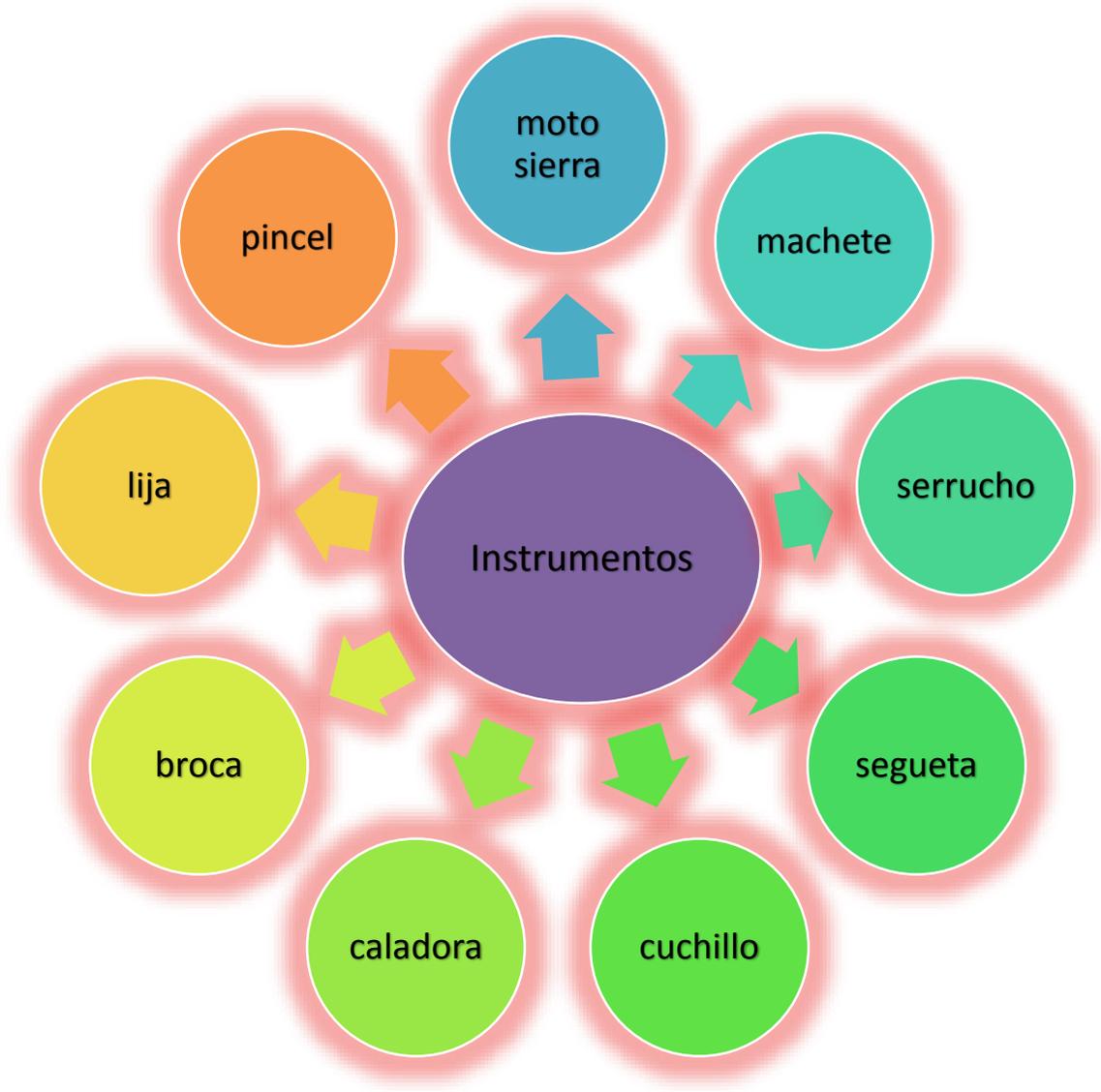


Fig. # 2. Campo semántico de los instrumentos.

9.4. Análisis del campo semántico de los adornos a base de madera balsa.

En este esquema se muestran los productos que son elaborados a base de madera de balsa por los artesanos de la isla de Solentiname, los cuales han sido clasificados en:

Aves, denominadas así porque son los que pertenecen a la especie aérea. Como el zanate, el chocoyito, el tucán, el pato, la mariposa, la lora, la gallina (esta juega un doble papel porque es utilizada como adorno doméstico y a su vez como recipiente para guardar los huevos), la paloma, el lorito (papagayo), el güis, la lapa, la garza, el gallo y la oropéndola.

Peces, son las especies de adornos que de manera peculiar pertenecen al área acuática. Las obras de arte que con mucho esmero elaboran estos artesanos son: el róbalo, la mojarra, la machaca y el guapote.

Adornos extras son los productos que realizan los artesanos que desempeñan esta función para satisfacer el gusto del cliente y en otros casos son producidos para tiempos festivos como en la navidad. Los diseños pertenecientes a este género son: los llaveros, la servilletera, el nacimiento, la biblia, los móviles, el barco, los ángeles, el armadillo, la tortuga, máscaras y esculturas.

Cabe señalar que todas las especies antes mencionadas son parte del patrimonio del archipiélago de Solentiname específicamente en la isla de Mancarrón, es decir es una representación de la fauna que aún existe en este lugar. *Véase la siguiente figura #3.*

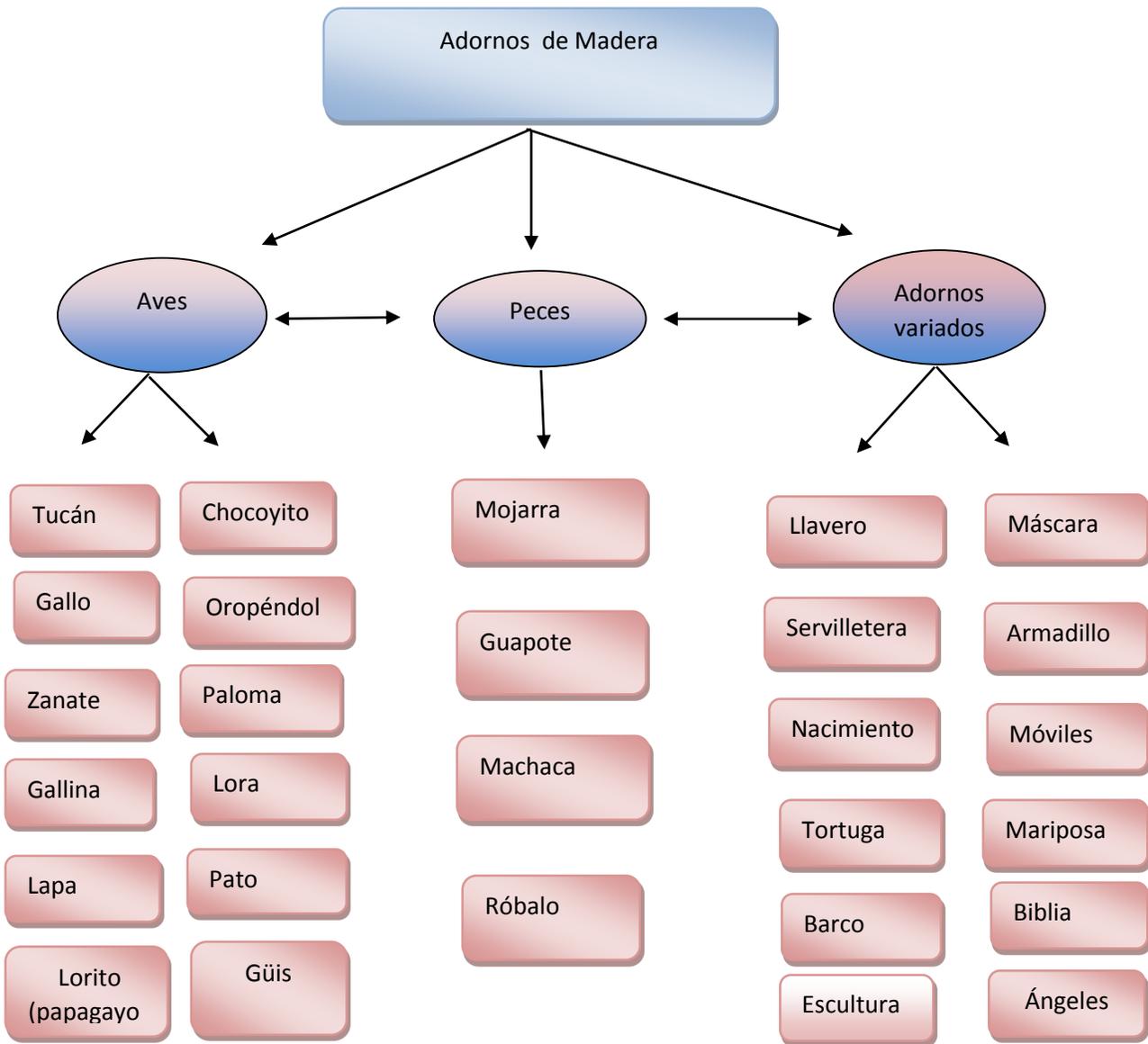


Fig. #3. Campo semántico de los adornos

9.5. Análisis del campo semántico de las técnicas utilizadas

En este esquema se muestran las técnicas utilizadas por los artesanos que trabajan la madera en la Isla de Solentiname.

Para la elaboración de los adornos que elaboran los artesanos se procede de la siguiente manera, primero se busca el árbol, es decir se elige de madera balsa, el que dé el tamaño y grosor que se amerite, dependiendo la pieza que se quiera tallar, luego se corta en trozos el árbol que se ha electo, también esta técnica depende de la pieza que se va a hacer.

Los trozos que se obtienen de la técnica anterior se dividen en forma de cuadros (si se quiere forjar una pieza pequeña, como para un llavero el cuadrito sería muy pequeño, de lo contrario dependería del adorno al que se quiere llegar), estos cuadritos se pelan, o sea, se les quita la cáscara que cubre el árbol; se pone a secar, esta técnica se hace exponiendo al sol la materia prima, en este caso es la madera balsa, después de tenerlo en este punto se raya el pedacito de madera con la figura que se va imitar.

Se cala, es decir tras la raya que se ha creado se hace un corte de forma que lo que antes fue simplemente una mancha de lápiz ahora es un corte, en otras palabras la figura que estaba dibujada en la madera es extraída pero este objeto sacado es a media ya que no es detalladamente.

Luego se forja y lo que antes estaba a medias ahora es más detallado, se procede al afinado y refinado (esta técnica se hace con la ayuda de lijas), después se pasa al bañado que consiste en cubrir la pieza con masilla.

Mezclada ya la pintura, las mujeres artesanas proceden al trabajo de pintar la pieza debido a sus grandes habilidades en cuanto a esta función, para terminar, el artesano, revisa el adorno y verifica que le hace falta y así procede a la última técnica que es dar el toque, que consiste en visualizar la pieza para determinar si el adorno amerita o no algún detalle. *Véase la figura #4 a continuación.*

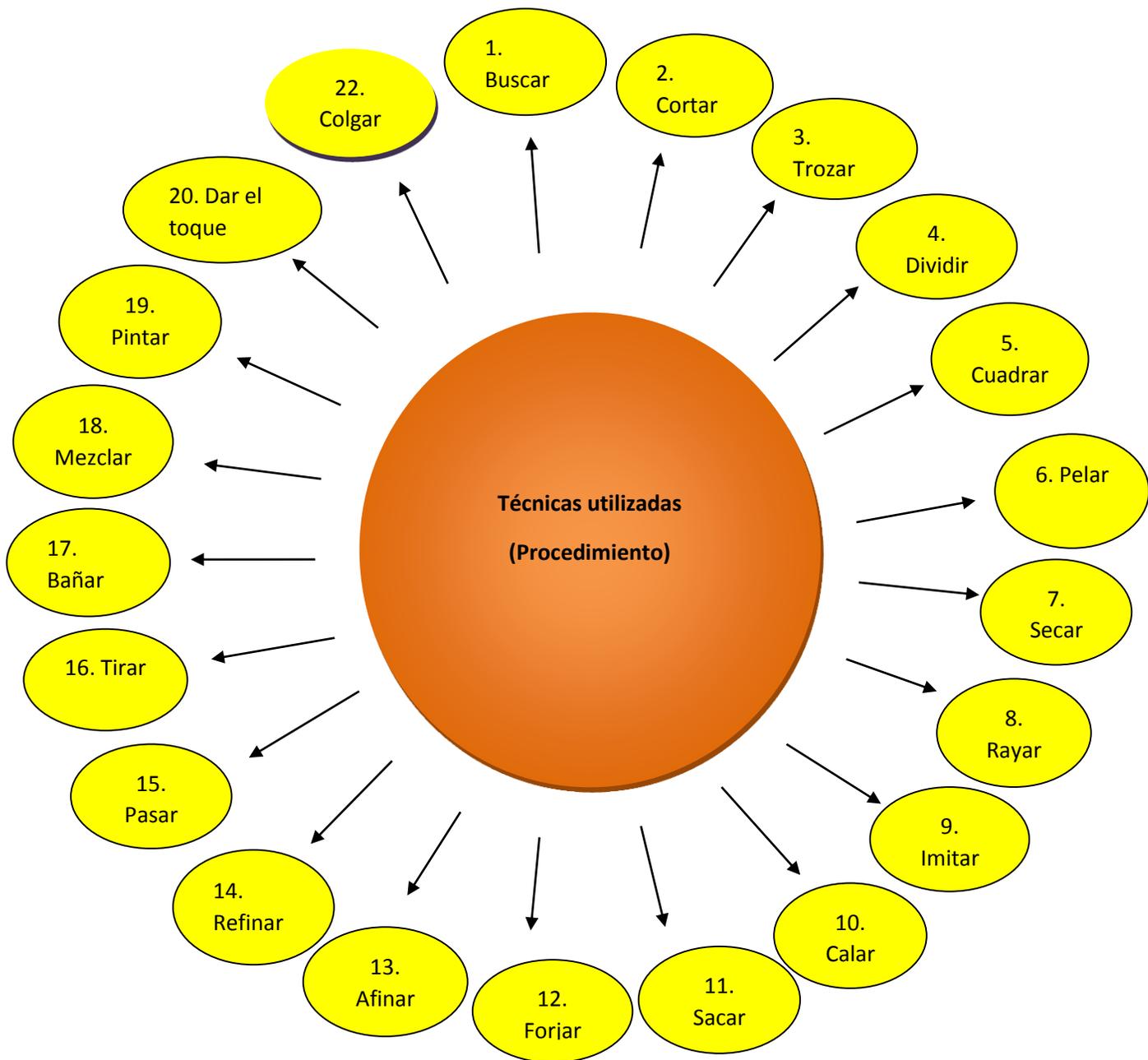


Fig. # 4. Campo semántico de las técnicas (procedimientos)

9.6. Análisis del campo semántico de los accesorios que llevan los adornos de madera balsa.

En este esquema se muestran los accesorios de los productos a base de madera realizado por los artesanos.

Son tres los accesorios que ellos utilizan para darle un mayor realce al adorno y al mismo tiempo sirve para que de ello dependa: el aro que sirve para colgar (aves grandes como lapa), este anexo es elaborado de bejuco que es una especie de madera flexible de forma que esta pieza del adorno por su flexibilidad permite crear un arco.

La base, es un trozo de madera (obviamente de la misma especie, o sea balsa) que sostiene a algunos diseños artesánicos de tamaño medio.

Los nidos, son accesorios exclusivos de las aves oropéndolas, este no es diseñado por los artesanos sino por las aves que llevan este nombre y solamente se obtiene de las ramas de los árboles que hay en esta localidad, puesto que de ellas cuelgan, cabe recordar que como antes fue expuesto lo que estos artesanos diseñan es representación de su naturaleza y en este caso tomado de la misma y usado para sus artesanías. *Véase la siguiente figura #5.*



Fig. # 5. Campo semántico de los accesorios de los adornos

10. Contrastividad

Contrastividad de las palabras en Diccionario de la Lengua Española (DLE), el Diccionario del Español de Nicaragua (DEN), en la Diccionario del Americanismo (DA) y en el Diccionario de Centroamericanismo (DICA).

Este proceso se realiza con la intención de verificar si estas palabras pertenecen a una jerga o alguna lengua determinada.

1. afinar

DLE: (Define). tr. Perfeccionar, precisar dar el último punto a algo.

DEN: tr. [En mecánica] ajustar o limpiar partes del motor para optimizar su funcionamiento.

DA: tr. Co. Hacer que alguien se comporte de acuerdo con las normas o ideología de un grupo .delinc.

DICA: No se encontraron resultados.

Para los artesanos de la isla de Solentiname la palabra afinar la definen tal como lo muestra el diccionario de la lengua española.

2. ángel

DLE:(Del lat. Angelus, y este del gr.mensajero). M. en la tradición cristiana, espíritu celeste criado por Dios para su ministerio.

DEN: Aparece solamente en diminutivo *angelito,ta*: adj. colq. [Dicho irónicamente de alguien] que aparenta tener una conducta intachable.

DA: m, Alma, parte espiritual de una persona.

DICA: m. El Salv. Criminal peligroso

Aunque en los diferentes diccionarios (DLE, DEN, DA y DICA), aparece este término, cabe señalar que ninguno lo define con el significado que estos artesanos le dan porque para ellos es un adorno hecho de madera balsa y es diseñado solamente de una cara para ser colocado en la pared, su tamaño es pequeño y representa físicamente de forma subjetiva a este ser supremo.

3. armadillo

DLE: (De amado). M. Mamífero del orden de los Desdentados, con algunos dientes laterales. El cuerpo que mide tres a cinco decímetros de longitud, está protegido por un caparazón formado de placas óseas cubierta por escamas corneas, las cuales son móviles, de modo que el animal puede arrollarse sobre sí mismo. Todas las especies son propias de América Meridional.

DEN: Este término es encontrado con el sinónimo *cusuco*.

DA: ^{Hondureño.} m. Ho. Armadillo de hasta 50 cm de longitud, de cola sin anillos escamosos como las otras variedades, y cinco dedos en las patas delanteras y no cuatro. (Dasypodidae; *Cawasouscentralis*).

DICA: No se encontraron resultados.

Este término los artesanos lo asemejan al significado que le da el Diccionario de la Lengua Española; sin embargo, la similitud que tiene en solamente es su forma ya que este en el diccionario es un mamífero con vida y para los artesanos es un adorno.

4. aro

DLE: (De or. Inc.). m. Pieza de hierro o de otra materia rígida, en forma de circunferencia.

DEN: m. Marco de los lentes. Adorno que sujeta el pelo hacia atrás.

DA: m. Pl. Ho, Es, RD, Ve, Ec, Pe, Bo, Ur; Ar, p.u. Anillo de compromiso de matrimonio.

DICA: Ho, Ni. Armazón, montura de antejo.

Tal como lo define el Diccionario de la Lengua Española, los artesanos lo acoplan a su léxico.

5. balsa

DLE: (Voz prerromano). Plataforma flotante, originariamente formada por maderos unidos.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: f. Mx: S, Gu, Ho, Es, Pa, Ec. Arbol de hasta 30 m de altura, de hojas grandes, loguladas, flores blanquecinas o rosadas en forma de trompeta y frutos alargados con numerosas semillas. (Malvaceae; Ochromapyramidale).

DICA: Ho, Ni. Madera muy blanda y liviana del palo de la balsa; se utiliza para elaborar salvavidas, figuras de artesanías y maquetas.

Expuesto en el diccionario de Centroamericanismo (DICA), este término que es muy usual en la isla en estudio.

6. bañar

DLE: Sumergir algo en un líquido.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: tr.EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, ,RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Ch, Py, Ar, Ur. Limpiar o refrescar bajo la ducha a alguien.

DICA: No se encontraron resultados

Aunque en el Diccionario de la Lengua Española (DLE) y en el Diccionario del Americanismo (DA) aparece este término, cabe señalar que para los artesanos es cubrir la pieza con base, compuesta de pintura blanca.

7. barco

DLE: m. Construcción cóncavo de madera, hierro u otra materia, capaz de flotar en el agua y que sirve de medio de transporte.

DEN: No se encontró

DA: Ho. Recipiente rectangular u ovoide de madera de tronco vaciado que sirve para lavar la vajilla o dar de beber al ganado. Rur.

DICA: m.Ho, El Salv. Recipiente hecho a la mitad de una calabaza ahuecada para uso doméstico.

El diccionario que define este término de manera más cercana al que le dan los artesanos de esta localidad es el diccionario de la lengua española (DLE) con la diferencia que para ellos es un adorno y solamente se elabora a base de madera balsa específicamente y su tamaño varía entre pequeños y medianos según el gusto del cliente.

8. base

DLE: f. Fundamento o apoyo principal de algo

DEN: No se encontraron resultados.

DA: f. Gu, Ni, RD, PR . En el beisbol, almohadilla que marca cada uno de los cuatro ángulos del terreno de juego o diamante.

DICA: No se encontraron resultados.

La base en el léxico de los artesanos de la isla de Solentiname que elaboran adornos de madera balsa tiene doble significado, primeramente se le denomina así al bañado que le hacen a la pieza después de haber sido lijada y el segundo significado que le dan es un trozo de madera en el que colocan el adorno, principalmente para adornos como el tucán, el gallo, etc, de tamaño medianos; cabe resaltar que este accesorio es tan bien diseñado al igual que la pieza.

9. biblia

DLE: f. Sagrada escritura, o sea los libros canónicos del antiguo y nuevo testamento.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: f. Ni. Juv. Conjunto de cartas para un juego de azar.

DICA: No se encontraron resultados.

Este término los artesanos lo asemejan al significado que da el diccionario de la lengua española (DLE), pero en adorno elaborado a base de madera de balsa, de tamaño mediano.

10. broca

DLE: Barrena de boca cónica que se usa con las máquinas de taladrar.

DEN: f. Plaga del café, producida por un insecto.

DA: f. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, RD, PR. Enfermedad del café provocada por el paracito broca.

DICA: AC. Plaga que pica el grano de café, producido por la broca.

Palabra usada tal como lo define el diccionario de la lengua española (DLE).

11. buscar

DLE. tr. Hacer algo para hallar algo o alguien.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: Luchar por conseguir algo, por pequeño que sea para satisfacer las necesidades básicas.

DICA: No se encontraron resultados.

El significado que muestra el diccionario de la lengua española es el mismo que le dan los artesanos de esta isla al término.

12. caladora

DLE: Persona que realiza sobre tela bordados y calados, a mano o a máquina.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: Calador.

DICA: No se encontraron resultados

Aunque está definido en el diccionario de la lengua española y en el de americanismo, este término en el habla de los artesanos se ha resemantizado, definido como instrumento que sirve calar la pieza.

13. calar

DLE: Dicho de un instrumento, como una espada o una barrena: Atravesar otro cuerpo de una parte u otra.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: tr. prnl. Ni, Pa, Ve. Soportar o tolerar algo molesto, desagradable.

DICA: intr. Prnl.Ni,Pa. Soportar o tolerar algo molesto o desagradable.

Es similar el significado que la da el diccionario de la lengua española, debido a que esta acción se realiza con un instrumento (caladora), de forma que la figura que estaba hecha en el pedazo de madera se corta sobre el dibujo plasmado.

14. caoba

DLE: Árbol.

DEN: ... de pinos, de cedro, de robles, de álamos, de maderos, de caoba, de guachipilín, de chilamates. S. Ramírez, De T. y T. p. 80. || 2. Madera de este árbol. || 3. [Dicho de la madera] que es de color rojizo.

DA: m. Cu. Pene. Tabu; pop + cult.

DICA: No se encontraron resultados.

Este significado usado por los artesanos es el mismo que da el diccionario de la lengua española a este término.

15. cedro

DLE: No se encontraron resultados.

DEN:(N. cient. Cedrellaodorata.) m. Árbol del que hay varias especies. El más conocido es el Cedro Real o Cedro Colorado. Su tronco es recto y cilíndrico. obs.: su madera es preciosa y tiene gran demanda.

DA: m. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Ve, Pe. árbol de hasta 40m de altura, de hojas compuestas, alternas, flores en grupo terminales de color amarillo y fruto capsular; se utiliza en la medicina tradicional (Meliaceae; cedrelaodorata).

DICA: m. Gu, Ho, El Salv; Ni, CR. Árbol de hasta 40 mts de altura, de hojas compuestas, alternas, flores en grupo terminales en color amarillo y fruto capsular.

El diccionario del español de Nicaragua, de americanismo y el de centroamericanismo definen este término que es usual por lo artesanos de la isla de Solentiname que elaboran adornos de madera.

16. chocoyito

DLE: No se encontraron resultados.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados

Diminutivo de chocoyo. Este término no aparece en ninguno de los diccionarios, por tanto formará parte del glosario.

17. colgar

DLE: tr. Suspender algo o a alguien sin que llegue al suelo. U. t. c. prnl. Colgarse de una cuerda.

DEN: tr. Reprobar [el maestro] a un estudiante en el examen. 2. ~ los guantes: loc. v. Desistir de algo por cansancio o resignación.

DA: Mx, Ni. Llegar alguien tarde.

DICA: tr. Ni. Suspender una persona a alguien, especialmente un docente a un alumno.

Término utilizado por los artesanos acoplados al significado que le da el diccionario de la lengua española.

18. cortar

DLE: tr. Dividir algo o separar sus partes con algún instrumento cortante.

DEN: tr. colq. Romper relaciones de noviazgo. 2. Romper relaciones amisto-sas. var. Corcholar.

DA: prnl. Mx, Ni, Bo, Ar, Ur, juv. Dejar de frecuentar a una persona o un grupo de personas con las que se mantenía una amistad.

DICA: prnl. Ni. Dejar de frecuentar a una persona o a un grupo de personas con las que se mantenía una amistad.

Término usado por los artesanos, definido en el diccionario de la lengua española.

19. cuadrar

DLE: tr. Carp. Trabajar o formar los maderos en cuadro.

DEN:(Del lat. quadrare.) tr. Preparar las condiciones para la realización adecuada de una actividad. 2. Me cuadra: loc. v. Juv. Gustar de alguien. 3. No me cuadra: loc. v. Estar en desacuerdo.

DA: intr.. Mx, Gu, Ni; Ho, pop; Bo. juv. Gustar algo a alguien.



DICA: No se encontraron resultados.

Término usado por los artesanos y definido en el diccionario de la lengua española.

20. cuchillo

DLE: m. Instrumento para cortar formado por una hoja de metal de un corte solo y con mango.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: m. Cu. Lugar donde convergen dos calles que han sido más o menos paralelas.

DICA: No se encontraron resultados.

Término usado por los artesanos, definido en el diccionario de la lengua española.

21. dar el toque

DLE: No se encontraron resultados.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados.

Este grupo verbal no se encontró en ninguno de los diccionarios mencionados, por tanto formará parte del glosario.

22. dividir

DLE: tr. Partir o separar algo en partes.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados.

Término usado por los artesanos, definido en el diccionario de la lengua española.

23. escultura

DLE: f. Arte de modelar, tallar o esculpir en barro, piedra, madera, etc., figuras de bulto.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados.

Término usado por los artesanos, definido en el diccionario de la lengua española.

24. forjar

DLE: tr. Dar la primera forma con el martillo a cualquier pieza de metal.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados.

Este término aparece en el diccionario de la lengua española; sin embargo, la forma como estos artesanos ejecutan esta acción es diferente ya que al material que ellos le dan forma es madera y por tanto se trabaja con cuchillos y no precisamente con un martillo como lo expone el diccionario antes mencionado. Gallina

25. gallina

DLE: m. Ave doméstica del orden de las galliformes, con cresta roja y carnosas, pico corto, grueso y arqueado, de plumaje abundante, lustroso y a menudo con visos irisados, cuya hembra es de menor tamaño que el macho y tiene la cresta más pequeña.

DEN: No se encontró.

DA: f. Cu, PR. gallo de golilla corta con plumas muy semejantes a las de una gallina. Rur.

DICA: f.CR. jupa, cabeza.

Este término aparece en el diccionario de la lengua española y en el diccionario de americanismos, pero para los artesanos se ha resemantizado convirtiéndose en un adorno con características físicas similares a esta ave, elaborado de madera balsa y su función principal radica en guardar los huevos.

26. gallo

DLE: m. Ave doméstica del orden de las galliformes, con cresta roja y carnosa, pico corto, grueso y arqueado, de plumaje abundante, lustroso y a menudo con visos irisados, cuyo macho tiene tarsos fuertes armados de espolones.

DEN: No se encontró resultado.

DA: m. Mx, Ni, Py. Candidato de preferencia.

DICA: m.CR.porcion de alimento que se come envuelto en una tortilla.

Encontrado en el diccionario de la lengua española y en el diccionario de americanismo, pero el de los artesanos se asemeja al significado que da el primero solamente en sus características físicas, ya que es un adorno de madera balsa.

27. garza

DLE: f. Ave zancuda, semejante a la cigüeña pero algo más pequeña, de plumaje grisáceo o verdoso, penacho oscuro en la cabeza y pico amarillento, que vive a orillas de los ríos y pantanos, y de la que existen varias especies, como, por ejemplo, la real o la imperial

DEN: No se encontraron resultados.

DA: f. Cu. Metaf. Persona de piernas largas y semi-delgadas.pop+cult- espon.

DICA: No se encontraron resultados.

Este término usado por los artesanos de la isla de Solentiname. Se asemeja al significado que le da el diccionario de la lengua española con la diferencia que este está elaborado con madera balsa.

28. guapote

DLE: m. C. Rica, Guat. y Nic. Pez de agua dulce, muy carnosos, de ocho a doce pulgadas de longitud.

DEN: (Del náh. cuapoztic, despuntado.) m. colq. Pez de agua dulce, de buen tamaño, abunda en los lagos y lagunas de Nicaragua. obs.: es parecido a la tilapia mexicana. ... Los guapotes son del par-tido y las sardinas...

DA: M. Gu, Ho, ES, Ni, CR. Pez de agua dulce, de hasta 45cm de longitud, de mandíbula inferior saliente, cuerpo delgado y falta de colores vivos, su coloración general el pardo grisáceo y el abdomen blanquesino; los machos por lo general, están cubiertos de puntitos negros desde el ojo hasta la cola.

DICA: m. Gu, Ho, El Salv; Ni. Pez de agua dulce y de hasta 45cm de longitud de mandíbula inferior saliente, cuerpo delgado, su color general es pardo grisáceo.

Es una representación artesanal del pez que lleva este nombre definido en los diccionarios contrastados, es de tamaño grande y elaborado principalmente con la madera cedro (conocida como madera preciosa). Este adorno entra en la clasificación de esculturas.

29. güis

DLE: No se encontraron resultados.

DEN: m. pájaro café claro, con las plumas del pecho y del vientre amarillo, su vista es aguda y fuerte, es capaz de matar e inmovilizar a una serpiente pequeña.

DA: Ho, ES, Ni. Vaquero, ave. (huis).

DICA: Ho, El Salv; Ni. Guaz. Ave rapaz.

Es un adorno elaborado de madera balsa por los artesanos de la isla en estudio, de un tamaño pequeño y refleja las características físicas del ave que lleva este nombre reflejado en el diccionario de americanismos (DA) y centroamericanismo (DICA).

30. imitar

DLE: tr. Ejecutar algo a ejemplo o semejanza de otra cosa.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados.

Término usado por los artesanos, definido en el diccionario de la lengua española.

31. lapa

DLE: f. C. Rica y Hond. Variedad de guacamayo.

DEN: f. Ave de vistoso plumaje, similar a la lora, pero más grande y de colores encendidos. var. guacamaya. ...aventando sus gritos que recogían los loros y las lapas en la algarabía verdirroja del amanecer.

DA: f .Ni. Persona chismosa.

DICA: No se encontraron resultados.

Adorno de madera balsa de gran tamaño con características similares al ave que bien lo define el diccionario de la lengua española y el diccionario de nicaragua.

32. lija

DLE: f. Papel con polvos o arenillas de vidrio o esmeril adheridos, que sirve para pulir maderas o metales.

DEN: f. Aguardiente de baja calidad. Obs: debe su nombre a la aspereza que el tomador percibe cuando aquel pasa por la garganta, similar a la lija que alisa las superficies ásperas.

DA: Ho, ES, Ni, CR. Aguardiente u otro licor fuerte y áspero.

DICA: f.Ho, El Salv;Ni. Aguardiente u otro licor fuerte y áspero.

El diccionario de la lengua española define exactamente el significado que le dan los artesanos de esta localidad.

33. llavero

DLE: m. Utensilio, generalmente una anilla metálica o una cartera pequeña, en que se llevan las llaves.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados.

El diccionario de la lengua española define exactamente el significado que le dan los artesanos de esta localidad.

34. lora

DLE: m. Papagayo, ave, y más particularmente el que tiene el plumaje con fondo rojo.

DEN: m. y f. Ave prensora, domesticable, de color verde, aprende a imitar los sonidos de la voz. Fuera del cerco, también hay una lora verde, copete amarillo que en cuanto nos ve, comienza a pasear sobre la rama.

DA: f. Mx. Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ve, Ch, Py. Mujer habladora. Pop[^]desp.

DICA: f. AC. mujer habladora.

Adorno de madera balsa que representa físicamente a esta ave, definida en los diccionarios de la lengua española y en el de nicaragua.

35. machaca

DLE: No se encontraron resultados.

DEN: tipo de carnada. ...ve, este guapotote [...]. Aquí te va este róbalo [...], otro barbudo; estas son guabinas, las otras mojarras burras y mogas, barzas, leyugos, mangas y hasta dos machacas, que éstas son sólo...

DA: f. Ni. Comida, alimento.

DICA: f. Gu, Ho, Ni. Pez de agua dulce de hasta 50 cm de longitud, con el cuerpo alargado, de color plateado y una gran boca de dientes afilados de donde sobresale la mandíbula inferior

Adorno elaborado de madera balsa con la forma de pez pequeño con la forma física similar al expuesto en el diccionario de centroamericanismo.

36. machete

DLE: m. Arma blanca, más corta que la espada, ancha, pesada y de un solo filo.

DEN:... grama con su largo machete. G. Belli, M. H. p. 66. 3. ~ caído, indio muerto: fr.colq. Sentencia popular que enseña que cuando alguien bota el machete en una pelea, sólo le aguarda la muerte.

DA: Ni, Bo, Ar. Apunte que sirve de ayuda para recordar información.

DICA: m. CR, herramienta para trabajos agrícolas, similar a un cuchillo pero de hoja más ancha y curvada.

El diccionario de la lengua española define exactamente el significado que le dan los artesanos de esta localidad a este término.

37. mariposa

DLE: f. Insecto de boca chupadora, con dos pares de alas cubiertas de escamas y generalmente de colores brillantes, que constituye la fase adulta de los lepidópteros.

DEN: f. euf. Varón homosexual. Ver variantes léxicas de esta acepción en el lema cochón.

DA: f. Mx. Ho, Ni, CR, Pa. Hélice del motor de una lancha.

DICA: f.Ho,Ni; CR, Pa. Hélice del motor de una lancha.

Adorno elaborado a base de madera por los artesanos de esta isla, con similitudes físicas a este insecto definido en el diccionario de la lengua española.

38. máscara

DLE: f. Figura que representa un rostro humano, de animal o puramente imaginario, con la que una persona puede cubrirse la cara para no ser reconocida, tomar el aspecto de otra o practicar ciertas actividades escénicas o rituales.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: Ch. Cubierta de un aparato.

DICA: No se encontraron resultados.

El diccionario de la lengua española define exactamente el significado que le dan los artesanos de esta localidad a este término.

39. masilla

DLE: f. Pasta blanda y moldeable usada para tapar agujeros, unir tubos o sujetar cristales.

DEN: No se encontraron resultados.



DA: f. Ni, Cu, RD. Pasta de cal viva y eso que utiliza para blanquear y alisar cielos rasos y paredes.

DICA: f. Ni, CR. Mezcla de cemento, cal y agua. Usada para revestir paredes y cielos rasos.

El diccionario de centroamericanismo, define esta palabra; sin embargo omite que es usado también para sellar los poros del adorno tal como .o aplican los artesanos de este lugar.

40. mezclar

DLE: tr. Juntar, unir, incorporar algo con otra cosa, confundiéndolos.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados.

El diccionario de la lengua española define exactamente el significado que le dan los artesanos de esta localidad.

41. mojarra

DLE: f. Pez teleósteo del suborden de los acantopterigios, comestible, de unos 20 cm de largo, con el cuerpo ovalado y comprimido lateralmente, de color oscuro, con tres manchas negras, una junto a la cola y las otras dos en las agallas, cabeza ancha y ojos grandes.

DEN: f. Pez hembra de agua dulce que pone los huevos del guapote. obs.: cuatro variedades de mojarra tienen su hábitat en el lago de Apanás y son únicas en el mundo. Los guapotes, mojarras y gaspares lo quedaban...

DA: f. Mx, Gu, Ho, ES, Ni. Pez de agua dulce de hasta 18cm de longitud, con el cuerpo aplanado y alto y las escamas de colores variados; su carne es muy apreciada.



DICA: f.AC. Pez de agua dulce de hasta 18 cm de longitud, con el cuerpo aplanado y alto, y las escamas de colores variados.

Definido en los cuatro diccionarios (DLE, DEN, DA y DICA) con características vivas, en cambio para los artesanos es un adorno que representa al pez.

42. moto sierra

DLE: f. Sierra para cortar madera provista de un motor.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados.

El diccionario de la lengua española define exactamente el significado que le dan los artesanos de esta localidad.

43. móviles

DLE: No se encontraron resultados.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados

DICA: No se encontraron resultados.

No aparece en ninguno de los diccionarios, por tanto, formará parte del glosario.

44. nacimiento

DLE: m. Acto de nacer.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados.

Figura que representa la natividad de Jesucristo, elaborada a base de madera balsa y diseñada exclusivamente para la temporada navideña. El Diccionario de la Lengua Española hace referencia a este acto.

45. nido

DLE: m. Especie de lecho que forman las aves con hierbas, pajas, plumas u otros materiales blandos, para poner sus huevos y criar los pollos. Unas utilizan con tal fin los agujeros de las peñas, ribazos, troncos o edificios; otras lo construyen de ramas, o de barro, o de sustancias gelatinosas, dándole forma cóncava, y lo suspenden de los árboles o lo asientan en ellos, en las rocas o en las paredes, y algunas prefieren el suelo sin otro abrigo que la hierba y la tierra.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: m. RD, Pe, Bo: O guardería para niños de entre 3 y 5 años.

DICA: m.CR. vulva.

El diccionario de la lengua española define exactamente el significado que le dan los artesanos de esta localidad.

46. oropéndola

DLE: No se encontraron resultados.

DEN: f. rur. Ave grande, color café y pecho amarillo, cuyos nidos cuelgan de las ramas de los árboles.

DA: Ho, Ni. Chorcha, ave.

DICA: f. CR, Pa. Mochilero, ave.

El diccionario de nicaragua define el significado de este ave; sin embargo para los artesanos es un adorno de madera balsa con características físicas similares a este.

47. paloma

DLE: m. y f. Ave domesticada que provino de la paloma silvestre y de la que hay muchas variedades o castas, que se diferencian principalmente por el tamaño o el color.

DEN:f. euf. Órgano sexual masculino.

DA: f. Gu, Ho, ES, Pa, Co, Ve, vulg; Mx, CR,p.u,euf,pop; Ec, Bo: O,euf,espon^fest; Pe,p.u,vulg. Pene.

DICA: f.AC. Pene.

Adorno artesanal elaborado de madera balsa que refleja características físicas de esta ave. Definido el concepto en el diccionario de la lengua española.

48. pasar

DLE: tr. Llevar, conducir de un lugar a otro.

DEN: tr. Aprobar un examen o el año escolar. 2. [En la mesa de tragos] no tomar en una ronda. 3. En el juego de dominó y desmoche, no hacer la jugada por no tener la ficha o carta necesaria para completar.

DA: intr. Mx, Ni. Gustarle algo a alguien. Pop+cult-espon.

DICA: tr.pnrl. Gu. Realizar el coito.

Agujero que se le hace al adorno para colocar en él accesorios como el aro, esta acción se realiza con una herramienta puntiaguda. Aunque en los tres diccionarios (DLE, DEN y DA) aparecen sus significados, este término ha sufrido una resemantización en cuanto a nuestra definición.

49. pato

DLE: m. y f. Ave palmípeda acuática, con el pico aplanado y patas cortas, con dedos unidos entre sí por una membrana, de la cual existen varias especies, algunas de ellas domésticas.

DEN: m. euf. Varón homosexual. Ver variantes léxicas de esta acepción en el lema cochón.

DA: Mx, Ho, ES, Ni. Orinal.

DICA: m. Gu, Ni. Recipiente para recoger la orina de persona enferma que no puede abandonar la cama.

Adorno de madera balsa con características físicas similares a lo expuesto en el diccionario de la lengua española.

50. pega

DLE: f. Sustancia que sirve para pegar.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: f. ES, Ni, Ec. Pegamento usado por los zapateros.

DICA: f. El Salv. Pegamento usado por los zapateros

El diccionario de la lengua española define exactamente el significado que le dan los artesanos de esta localidad a este material.

51. pelar

DLE: tr. Quitar a algo la piel, la cáscara o la corteza.

DEN: prnl. Morirse [alguien]. Ver variantes léxicas de esta acepción en el lema petatearse.
2. Irse alguien de lugar. 3. tr. ~ el ajo: loc. v. Morir [alguien].

DA: tr. Ch. Robar.pop.

DICA: intr.pnrl.Gu,Ho, El Salv;Ni. Escapar, huir precipitadamente.

El diccionario de la lengua española define exactamente el significado que le dan los artesanos de esta localidad.

52. pincel

DLE: m. Utensilio usado principalmente para pintar, compuesto por un mango que en uno de los extremos tiene sujeto un manojo de pelos, cerdas o fibras sintéticas.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: m. Ho, ES. Pie.

DICA: No se encontraron resultados.

El diccionario de la lengua española define exactamente el significado que le dan los artesanos de esta localidad.

53. pintar

DLE: tr. Representar algo en una superficie con líneas y colores.

DEN: tr. colq. Transmitir los rasgos físicos a sus descendientes. 2. Retener la mujer al hombre mediante prácticas de brujerías.

DA: tr.Ni. Retener la mujer al hombre mediante brujería.

DICA: intr..prnl. Gu,El Salv. Ser alguien hábil para algo.

El diccionario de la lengua española define el significado que se asemeja al que los artesanos de esta localidad le atribuyen a esta acción.

54. pintura

DLE: f. Color preparado para pintar.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados.

El diccionario de la lengua española define exactamente este término tal como los artesanos de la isla de Solentiname lo conceptualizan.

55. plantilla

DLE: f. tabla o plancha cortada con los mismos ángulos, figura y tamaños que ha de tener la superficie de una pieza, y que puesta sobre ella, sirven varios oficios de regla para cortarla y labrarla.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: Ec. Persona que presume de lo que no tiene. pop+cult-espon.

DICA: f.Ho. En el cultivo de la piña, las nuevas fincas donde se acaba de sembrar las matas hasta que comienza a dar fruto.

El diccionario de la lengua española define el significado que los artesanos de la isla de Solentiname le dan a este término.

56. poner

DLE: tr. Colocar en un sitio o lugar a alguien o algo.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: tr.pnrl. ES, Ni; Ch, pop+cult-espon. Imaginarse, suponerse algo.

DICA: No se encontraron resultados.

Definido por los artesanos que trabajan con la madera de balsa como el colocar el adorno o la pieza artesanal en un sitio determinado, principalmente esto ocurre cuando se va a exponer al sol. El diccionario de la lengua española le atribuye un significado parecido al que los artesanos le dan.

57. rayar

DEL: tr. Hacer o tirar rayas.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: tr. Ho, ES. Herir a alguien con arma blanca. Delinc.

DICA: intr. pnrl. Gu. Sobresalir o distinguirse alguien positivamente.

Acción que bien lo define el diccionario de la lengua española al léxico de los artesanos de la isla de Solentiname.

58. refinar

DLE: tr. Perfeccionar algo adecuándolo a un fin determinado.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: tr.Mx;Pa,vulg. Comer. Pop+cult-espon.

DICA: tr. Pa. Comer.

El diccionario de la lengua española define este término como lo expresan los artesanos de esta localidad; sin embargo específicamente esta acción la realizan con ayuda de la lija.

59. róbalo

DLE: m. Pez teleósteo marino, del suborden de los acantopterigios, de hasta 80 cm de largo, cuerpo oblongo, cabeza apuntada, boca grande, dientes pequeños y agudos, dorso azul negruzco, vientre blanco, dos aletas en el lomo y cola recta, y cuya carne es muy apreciada.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: m. Mx. Ni, CR, Ve, Pe, Ur. Pez de hasta 1,17 m de longitud, de cuerpo fusiforme, de color plateado con una línea lateral negruzca.

DICA: No se encontraron resultados.

Escultura a base de madera preciosa (cedro) que tiene características físicas similares con el pez róbalo. Definido en el diccionario de la lengua española.

60. roble

DLE: m. Árbol de la familia de las fagáceas, que tiene por lo común de 15 a 20 m de altura y llega a veces hasta 40, con tronco grueso y grandes ramas tortuosas, hojas perennes, casi

sentadas, trasovadas, lampiñas y de margen lobulado, flores de color verde amarillento en amentos axilares, y por fruto bellotas pedunculadas, amargas. Su madera es dura, compacta, de color pardo amarillento y muy apreciado para construcciones.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: Ho, ES, Ni. Encino.

DICA: No se encontraron resultados.

El diccionario de la lengua española define el significado que le dan los artesanos de esta localidad.

61. sacar

DLE: tr. Poner algo fuera del lugar donde estaba encerrado o contenido.

DEN: tr. rur. Botar el animal [al montado].

DA: intr. prnl. Mx. Irse de un lugar.

DICA: tr. Ni. En el beisbol poner a un jugador fuera del juego.

Este término se ha resemantizado porque en el léxico artesanal, específicamente los que trabajan la madera significa extraer la pieza del trozo de madera en el cual simplemente se encontrase dibujado.

62. secar

DLE: tr. Extraer la humedad, o hacer que se evapore de un cuerpo mojado, mediante el aire o el calor que se le aplica.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: Pe. Beber un líquido hasta agotar, generalmente un vaso o una botella de licor. Pop+cult-espon.

DICA: tr.prn. Pa. Pasmarse por exceso de llanto o risa.

Exponer la pieza al sol luego de haber sido sellada con la masilla, después se hace este mismo procedimiento cuando se ha colocado la base y por último cuando la pieza ha sido pintada. Cabe señalar que esta acción se realiza cada vez que el adorno lo amerite. El diccionario de la lengua española en su definición se asemeja con el significado que los artesanos le dan a esta acción.

63. segueta

DLE: f. Sierra de marquetería.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados.

El diccionario de la lengua española define exactamente el significado que le dan los artesanos de la isla de Solentiname.

64. serrucho

DLE: m. Sierra de hoja ancha y regularmente con un solo mango.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: Ni, Pa, RD, PR, Pe. Colecta. pop.

DICA: m.Pa. Recolección de dinero para un fin común.

El diccionario de la lengua española define el significado que le dan los artesanos de esta localidad

65. servilletera

DLE: No se encuentra en femenino pero aparece en masculino de la siguiente manera. m. utensilio que se ponen las servilletas de papel.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No se encontraron resultados.

Este término aparece en masculino en el diccionario de la lengua española, más para los artesanos de esta localidad es usado en femenino; por tanto será parte del glosario.

66. tirar

DLE: tr. Arrojar, lanzar en dirección determinada. *Juan tiraba piedras a Diego.*

DEN: Aventar con fuerza [algo], especialmente una puerta.

DA: intr. Gu, Ni, RD,PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ur. Mantener relaciones sexuales con alguien. vulg; pop.

DICA: intr.. Gu. Mantener relaciones sexuales con alguien.

Cubrir el adorno por completo con la base, de manera que se tira la pintura de forma uniforme y que no quede nada pintar.

Este significado se ha resemantizado puesto que ninguno de los diccionarios que se hizo el contraste contiene el significado parecido al que los artesanos le atribuyen a esta acción.

67. tortuga

DLE: f. Reptil terrestre del orden de los quelonios, de 20 a 30 cm de largo, con los dedos reunidos en forma de muñón, espaldar muy convexo, y láminas granujientas en el centro y manchadas de negro y amarillo en los bordes.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: Ho, Ni. Mancha, círculo pequeño.

DICA: f. Ho, Ni. Mancha, círculo pequeño.

Adorno elaborado a base de madera balsa con características físicas similares a este reptil tal como lo define el diccionario de la lengua española.

68. trozar

DLE: tr. Entre madereros, dividir en trozos el tronco de un árbol.

DEN: tr. cortar en trozos el pan, la carne, las verduras.

DA: Ho, ES. Herir a alguien.

DICA: tr. Gu, El Salv; CR, Ni. Cortar en trozos.

Los diccionarios de la lengua española y el de centroamericanismo definen el significado que le dan los artesanos de esta localidad.

69. tucán

DLE: m. Ave americana trepadora, de unos 30 cm de longitud, sin contar el pico, que es arqueado, muy grueso y casi tan largo como el cuerpo, con cabeza pequeña, alas cortas, cola larga, y plumaje negro en general y de colores vivos en el cuello y el pecho.

DEN: No se encontró este término, sin embargo nos orienta a *yátaro*.m.c.Cbe. Nombre dado al tucán.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: m. Gu, Ho, Ni, CR. Ave trepadora de hasta 66 cm de longitud con pico muy largo y grueso, con plumaje general oscuro con manchas con colores muy vivos y patas verdes olivas brillantes.

Adorno elaborado a base de madera de balsa por los artesanos de la isla de Solentiname, con características físicas similares al ave que lo define el diccionario de la lengua española y el de centroamericanismo.

70. zanate.

DLE: m. C. Rica, Guat., Hond., Méx. y Nic. Pájaro ictérico, de plumaje negro con visos pavonados el macho y de color café la hembra.

DEN: (Del náh. zanatl. N. cient. *Quiscalusmexicanus*.) m. Pájaro de vuelo corto y bajo, de plumaje café, se alimenta de semillas. El zanate y la zanata / se fueron a confesar / y como no hallaron cura / se pusieron a bailar. C. Mántica, C.A. Ramírez F., C. Nic.

DA: m. Mx. Gu, Ho, ES, Ni, CR. Ave de hasta 43 cm de longitud, de pico largo y robusto, cola también larga y patas de dedos grandes, todo ello de color negro; el plumaje presenta una coloración que oscila entre el negro con lustre iridiscente de los machos y el marrón con cejas grisáceas de las hembras.

DICA: m. AC. Ave de hasta 43 cm de longitud, pico largo y robusto, cola también larga y patas de dedos grandes todo ello de color negro; el plumaje presenta una coloración que oscila entre negro con lustre iridiscente de los machos, y el marrón con cejas grisáceas de las hembras.

Adorno elaborado a base de madera de balsa por los artesanos de la isla de Solentiname, con características físicas similares al ave que lo definen los diccionarios (DLE, DEN, DA y DICA).



11. Glosario

Después de realizar la contrastividad se han encontrado palabras exenta del habla general, y por tanto se cataloga como jerga de estos artesanos, tal como afirma Rona en lo que se refiere al habla americana que es “lo que se dice en América y no se dice en la península” y así mismo con la mentalidad que se realizó DEN.

El glosario consta de 4 términos que al momento de ser contrastados no aparecieron en los diccionarios (DEL, DEN, DA y DICA). A continuación se presentan las palabras con el significado que los artesanos que elaboran adornos de madera balsa le atribuyen.

chocoyito. (*dim. chocoyo*) masc, sust, art.mad, solent, jerg. Adorno elaborado a base de madera de balsa que adopta las características físicas del ave chocoyo, pero de tamaño pequeño para ser usado como llavero. ej.uso. *Este llavero tiene forma de chocoyito.*



Fig. chocoyito. (tomada por Yaditza Pineda)

Adorno elaborado por: Arlen Siu Araba

(Lugar: isla de Solentiname)

dar. trans

~ **el toque.** grup.verb. art.mad. solent. Jerg. Realizar el último detalle al adorno que lo define en su totalidad. Visualizar la pieza de manera minuciosa para corregir cualquier falla que haya sufrido durante el proceso de la creación para luego ser expuesta al cliente. Culminar. ej.uso. *Y por último a toda pieza es necesario dar el toque para percatarnos que no tiene ninguna falla y si la hay para corregirla.*



Fig. dar el toque. (Tomada por Edwin Namoyure)

Adorno elaborado por: María Esperanza Rosales

(Lugar: isla de Solentiname)

móviles. (*pl. móvil*). Masc, sust, art.mad, solent, jerg. Adorno elaborado de madera balsa, es diseñado con forma de mariposa, pez, etc. Su estructura está dividida en seis piezas una grande que sujeta a cinco pequeñas con una cuerda de nylon, de forma que siempre están en constante movimiento, esta artesanía exclusivamente se cuelga. ej.uso.*Los móviles tienen una gran demanda.*



Fig. móviles. (Tomada por Yaditza Pineda)

Adorno elaborado por: Yamileth Velásquez

(Lugar: isla de Solentiname)

servilletera. fem, sust, art.mad, solent, jerg. Objeto artesanal que sirve para colocar las servilletas que son utilizadas principalmente para la limpieza de manos y boca después de comer, estas pueden tener forma de frutas y animales, usualmente es colocada en el centro de la mesa, sirve como adorno y utensilio a la vez. ej. uso: *Estoy haciendo una servilletera.*



Fig. servilletera. (Tomada por Edwin Namoyure)

Adorno elaborado por: María Esperanza Rosales.

(Lugar: isla de Solentiname)

12. Abreviaturas

Las siguientes abreviaturas son creadas y utilizadas exclusivamente para este trabajo, todas ellas aluden a la información que proporcionan los términos facilitados por los artesanos que elaboran adornos de madera en la isla de Solentiname.

Información diatópica:

solent : Solentiname.

Marca diafásica:

art. mad: artesanía de madera.

Marca diastrática:

jerg: jerga

Categoría gramatical:

trans: verbo transitivo

sust: sustantivo

grup. verb: grupo verbal.

Género:

fem: femenino

masc: masculino

Número:

pl plural

Rasgo morfológico

dim: diminutivo

Ejemplificación

ej.uso: ejemplo de uso



13. Valoración léxica y cultural

Los artesanos no solamente son creativos en sus adornos, sino también en su habla cotidiana, puesto que desde el inicio de las formaciones de la pieza le asignan un nombre en particular, por tanto heredan al habla nicaragüense una jerga distinta a las antes existentes.

Entre la riqueza léxica que los artesanos heredan, está el sustantivo, copiado prácticamente de las particularidades físicas que se asemejan al adorno, por ejemplo la pieza móviles, nombrado así por exponerse a constantes movimientos; así también en los diminutivos como chocoyito, por su tamaño pequeño con relación al ave.

Este arte representa a los artesanos de la isla de Solentiname como cultura nicaragüense ya que a través de este pueden exponer la idiosincrasia de la localidad; cabe señalar que en su mayoría las artesanías que fabrican son inspiraciones de la naturaleza que los rodea. El ejercer esta función les permite resaltar la trascendencia de temporadas remotas debido a que son negocios heredados (lo cual demuestra la trasmisión de ideologías, estereotipos y creatividad que los caracteriza).

14. Conclusiones

- 14.1. La elaboración de los adornos de madera balsa caracteriza a los artesanos no solamente como creadores de piezas artesanales sino también como proveedores de un bagaje lingüístico propicio para enriquecer el habla nicaragüense.
- 14.2. Se identificó 70 términos que pertenecen al léxico de los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de Solentiname, denominados como jerga. Este oficio los caracteriza como artesanos innovadores dentro y fuera del territorio nacional.
- 14.3. Se identificaron cinco campos semánticos con términos usados por los artesanos que elaboran adornos de madera de balsa en la isla de Solentiname los cuales están divididos en materia prima, instrumentos, adornos, técnicas y accesorios.
- 14.4. Fueron 61 términos registrados en el diccionario de la lengua española, 26 en el diccionario de español de Nicaragua ,53 en el diccionario de americanismo y 39 en el diccionario de centroamericanismos, por tanto se puede discernir a simple vista que el diccionario que más se acerca al léxico de los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de Solentiname es el diccionario de la lengua española y el diccionario de Nicaragua es el que menos términos tiene registrado.

- 
- 14.5. Dentro de la información gramatical que proporciona esta investigación se obtienen tres sustantivos y un grupo verbal, en la información diastrática son artesanía de madera en el caso de los sustantivos y en el grupo verbal es una acción ejecutada sobre estos adornos y semánticamente son definidas en su totalidad por los mismos artesanos mediante entrevistas y trabajo etnográfico.
- 14.6. El aporte léxico que brindan los artesanos que elaboran adornos de madera balsa en la isla de Solentiname es prácticamente una resemantización de palabras debido a que la mayoría de estos términos se encuentran registrados pero no poseen el mismo significado que estos le dan en cuanto al ámbito cultural este arte les permite trascender las fronteras nacionales aprovechando así la oportunidad para representar la idiosincrasia del pueblo ya que la mayoría de ellos han aprendido este oficio de forma hereditaria.



15. Recomendaciones

- 15.1. Ampliar el estudio con el léxico empleado por los artesanos en trabajos de madera balsa especialmente en la isla de Solentiname para conocer los vocablos y la cultura de esta localidad que los caracteriza como artistas del pueblo nicaragüense.
- 15.2. Realizar otras investigaciones que den a conocer las diferentes variantes lingüísticas en el ámbito artesanal y que permita un mayor conocimiento de la riqueza léxica que Nicaragua posee.
- 15.3. Motivar a otros investigadores y estudiantes a conocer y profundizar sobre la riqueza artesanal que estos habitantes poseen y no enfocarse solamente en los adornos que elaboran a base de madera balsa para destacar todo su arte que aparentemente está oculto.

16. Referencia bibliográfica

Arellano, A, Arellano, J, Peña, E, y Matus, R. (2001). *Diccionario del uso del español nicaragüense*. (1ra ed). Managua. Academia Nicaragüense de la Lengua.

Arellano (2009). *Diccionario del español de Nicaragua*. (3era ed). Managua: PAVSA.

Avendaño, S y Sánchez, H. (2014). *Estudio del léxico y cultura en la elaboración y ejecución de marimbas artesanales en el barrio Monimbó de la ciudad de Masaya y los municipios de Catarina y Masatepe durante el segundo semestre de 2013*. (Tesis inédita de licenciatura). UNAN-MANAGUA.

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2011). *Nueva gramática Básica de la lengua española*. España. ESPASA.

Baylon, C, Fabre, P. (1994). *La semántica*. (1ra ed). Barcelona. Ediciones Paidós.

Berruto (1994). *La semántica*. México. Nueva imagen.

Coloma, F. (1976). *Español para universitario*. Managua. Andrés Bello.

Chambers, J y Trudgill, P. (1994). *La Dialectología*. Madrid. Alianza Editorial.

Diccionario de la Lengua Española. (2014). (23.a.ed). Madrid. Espasa.

Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística*. Madrid.

Dubois, J, Giacomo, M, Louis, G, Marcellesi, C, Marcellesi, J y Mével, J. (1994). *Diccionario de Lingüística*. (4ta ed). Madrid. Alianza Editorial.

Flores, J y Rocha, M. (2014). *Léxico de los artesanos que elaboran juguetes en madera rustica en el barrio Monimbó en Masaya durante el segundo semestre del 2014*. (Tesis inédita de licenciatura). UNAN-MANAGUA.

García, R. (1992). *Español Básico*. Managua. UNAN.

Greimas, A y Courtés, J. (1990). *Semiótica*. (1ra ed). Madrid. EDITORIAL GREDOS. S. A.

Latino, M y Pino, S. (2014). *Léxico utilizado por los artesanos en trabajos del barrio Monimbó, durante el segundo semestre del 2014*. (Tesis inédita de licenciatura). UNAN-MANAGUA.

Martínez, B y Valle, V. (2014). *Léxico utilizado por los artesanos que trabajan bambú en Catarina municipio de Masaya, durante el segundo semestre del 2014*. (Tesis inédita de licenciatura). UNAN-MANAGUA.

Montes, G y Joaquín, J. (1995). *Dialectología General e Hispanoamericana*. (3ra ed). Madrid. Alianza Editorial.

Porto, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid. Ibérica Grafic, S.A.

Rabella, J y Pallais, C. (2004). *Vocabulario popular nicaragüense*. (2da ed). Managua. Hispamer.

Rona, J. (1964). *El problema de la división del español americano en zonas dialectales*. (1ra ed). Madrid. OFINES.

Chavarría, C y Rosales, M. (2010). *Atlas Lingüístico etnográfico de Nicaragua*. (1ra ed). Managua. PAVSA.

Rosales, M y Zamora, Z. (2016). *Diccionario de Centroamericanismos*. (1ra ed). Nicaragua.

Saussure, F. (1990). *Curso de lingüística general*. (1ra ed). Madrid. Alianza Editorial.

PAVSA.

Archipiélago de Solentiname (2014.12 de febrero). Cuba.EcuRed. Recuperado el 28 de septiembre del 2016 de https://www.ecured.cu/Archipi%C3%A9lago_de_Solentiname

Zecchetto, V. (2011). “*El persistente impulso a resemantizar*”. [Versión electrónica]. Recuperado el 25 octubre de 2016 de <http://uni.ups.edu.ec/documents/1781427/1792977/01Inv14.pdf>



17. ANEXOS

Entrevista a los artesanos de la isla de Solentiname

Entrevista N° 1

Datos Generales

Nombre

Dirección

Edad _____

Escolaridad _____ Años de experiencia _____

Interrogantes

- 1). ¿ Qué materiales utilizan para la elaboración de las artesanías en madera ?

- 2). ¿ Cómo adquirió el conocimiento de este trabajo?

- 3). ¿ Qué tipo de madera utilizan ?

- 4). ¿ Que productos elaboran. En que se inspiraran?

- 5). ¿ De dónde procede la madera que utilizan para la elaboración de las artesanías?

- 6). ¿ Cuántos artesanos laboran en este taller y que trabajos realizan cada uno ?



7). **¿ Existen trabajos exclusivos del género masculino y del femenino ? ¿Cuáles?**

8). **¿Cuál es el tipo de madera que más utilizan?¿ porque ?**

9). **¿ Cual es el procedimiento que se aplica para la realización de sus trabajos ?**

10). **¿Cuál de los procedimientos emplea más, antiguo o moderno ?**

11). **¿Qué tipo de herramientas o equipos utilizan ?**

12). **¿Cuáles de sus productos tienen más demanda y en qué periodo ?**

13). **¿Sus conocimientos en la elaboración se dio por iniciativa o por herencia ?**

14). **¿Exportan sus producto? si la respuesta es sí ¿ hacia dónde?**

15). **¿ Quiénes son sus clientes ?**

16). **¿Qué medidas de seguridad implementan al momento de la elaboración de las artesanías?.**

Imágenes de los adornos que elaboran a base de madera de balsa en la isla de Solentiname.



Fig. Diversidad de aves para llaveros

(Tomada por: Edwin Namoyure)

(Adorno elaborado por: Arlen Siu Arabas)



fig. gallos.

(Tomada por: Yaditza Pineda)

(Adorno elaborado por: Yamileth Velázquez)



Fig. ángel (Tomada por Yaditza Pineda)
(Adorno elaborado por: José Casillo)
(Lugar: la isla de Solentiname)



Fig. mojarra. (Tomada por Edwin Namoyure)
(Adorno elaborado por: Ernesto Espinoza)
(Lugar: la isla de Solentiname)



*Fig. Cortar (Tomada por Edwin Namoyure)
(Lugar: la isla de Solentiname)*



Fig. lapas y peces (Tomada por Yaditza Pineda)

Adornos elaborados por: Yamileth Velásquez

(Lugar: la isla de Solentiname)



Fig. Oropéndola (Tomada por Yaditza Pineda)

*Adorno elaborado por: María Esperanza Rosales
(Lugar: la isla de Solentiname)*



Fig. lora (tomada por Edwin Namoyure)

*Adorno elaborado por: María Esperanza Rosales
(Lugar: la isla de Solentiname)*